

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CENTRO DE EDUCAÇÃO DE CIÊNCIAS HUMANAS
LETRAS – LICENCIATURA EM PORTUGUÊS E ESPANHOL

IZABEL DOS SANTOS CALIRI

**Los usos de la forma de tratamiento de segunda
persona singular “vos” entre los estudiantes en la
Universidad de Nariño – Colombia**

São Carlos

2019

IZABEL DOS SANTOS CALIRI

**Los usos de la forma de tratamiento de segunda
persona singular “vos” entre los estudiantes en la
Universidad de Nariño – Colombia**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado à Universidade Federal de São
Carlos – UFSCar, como requisito parcial para
a obtenção do título de graduado em
Licenciatura Plena em Letras – Português e
Espanhol.

Tutora: Profa. Dra. Rosa Yokota

São Carlos

2019

IZABEL DOS SANTOS CALIRI

**Los usos de la forma de tratamiento de segunda
persona singular “vos” entre los estudiantes en la
Universidad de Nariño – Colombia**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado à Universidade Federal de
São Carlos – UFSCar, como requisito
parcial para a obtenção do título de
graduado em Licenciatura Plena em Letras
– Português e Espanhol

JUNTA EXAMINADORA

Prof^a. Dr^a. Rosa Yokota
Tutora

Prof^o. Dr^o. Antón Castro Míguez
Avaliador

São Carlos, 11 diciembre de 2019

AGRADECIMIENTOS

A Dios por bendecirme con salud y hermosas oportunidades;

A Rosa por siempre estar dispuesta a acompañarme en mi vida académica como tutora. Rosa, le tengo mucho cariño. A través de su orientación, pude tener muchas oportunidades que se han reflejado en mi vida académica y personal.

A Mauricio Junior por su amor, paciencia, apoyo y cuidado conmigo.

A Elizabete por su inmensa bondad, afecto y apoyo.

A los profesores Pilar Londoño Martínez y Antón Castro Míguez por la colaboración en el inicio de la investigación.

RESUMEN

El tema de esta investigación es estudiar el uso de la forma de tratamiento en la segunda persona del singular *vos* entre los estudiantes de la carrera *Lengua Castellana y Literatura* del 3º semestre de la Universidad de Nariño (UDENAR) en Colombia. Nuestro objetivo es identificar como esos estudiantes utilizan el *vos* para comunicarse en contexto informal. En cuanto a la base teórica, para comprender la evolución de los pronombres de tratamiento fueron consultadas varias obras en especial, para entender las variedades de las formas de tratamiento en Colombia, Montes Giraldo (1967), Fontanella de Weinberg (1999), Calderón Campos (2010), Jang (2013, 2015), RAE (2014) e Rodríguez (2014). Nuestro estudio metodológico fue de paradigma cualitativo. La recolección de datos fue realizada a través de grabaciones en audio de un grupo de estudiantes universitarios en situaciones espontáneas. Enseguida a la transcripción del material grabado, se hizo el conteo del uso de las formas de tratamiento y la clasificación cuantitativa y cualitativa de acuerdo con los contextos y características de cada participante, ya que no es posible establecer generalizaciones en razón del universo de participantes de la investigación. Como resultado, identificamos que el uso de *vos* es bastante híbrido en la charla de los participantes y que el uso del voseo a través del habla espontánea entre los participantes representa estrategias de cortesía positiva o de solidaridad. Además, detectamos que el *vos* es más frecuente que *tú* cuando los participantes quieren presentar cercanía y confianza.

Palabras claves: *vos*, forma de tratamiento, español

RESUMO

O tema desta pesquisa é estudar o uso da forma de tratamento de segunda pessoa do singular *vos* entre os estudantes do curso *Lengua Castellana y Literatura* do 3º semestre da Universidad de Nariño (UDENAR) em Colômbia. Nosso objetivo é identificar como esses estudantes utilizam o pronome *vos* para comunicar em contexto informal. Quanto ao embasamento teórico, para compreender a evolução dos pronomes de tratamento foram consultadas várias obras em especial, para entender as variedade das formas de tratamento em Colômbia, Montes Giraldo (1967), Fontanella de Weinberg (1999), Calderón Campos (2010), Jang (2013, 2015), RAE (2014) e Rodríguez (2014). Nosso estudo metodológico foi de paradigma qualitativo. A coleta de dados foi realizada através de gravações em áudio de um grupo de estudantes universitários em situações espontâneas. Após a transcrição do material gravado, fez-se a contagem do uso das formas de tratamento e a classificação quantitativa e qualitativa de acordo com os contextos e características de cada participante, visto que não é possível estabelecer generalizações em razão do universo de participantes da pesquisa. Como resultado, identificamos que o uso de *vos* é bastante híbrido na fala dos participantes e que o uso do *voseo* através da fala espontânea entre os participantes representa estratégias de cortesia positiva ou de solidariedade. Ademais, detectamos que o *vos* é mais frequente que *tú* quando os participantes querem apresentar aproximação e confiança.

Palavras chave: *vos*, forma de tratamento, espanhol

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Pronombres Sujeto.....	21
Tabla 2. Sistema pronominal I.....	23
Tabla 3. . Paradigma reflexivo - Sistema pronominal I.....	23
Tabla 4. IIIa	23
Tabla 5. IIIb. (Se encuentra en el Uruguay)	24
Tabla 6. Paradigma reflexivo - Sistema pronominal III.....	24
Tabla 7. DPD. FORMAS DEL VOSEO VERBAL POR PAÍSES.....	28
Tabla 8. Alumnos del Programa Lengua Castellana y Literatura (tercer semestre - UDENAR).....	42
Tabla 9. Edad de los participantes	43
Tabla 10. Las regiones de los participantes	43
Tabla 11. Estrato Social de los participantes.....	43
Tabla 12. Grabación 1	46
Tabla 13. Grabación 2.....	46
Tabla 14. Grabación 3.....	46
Tabla 15. Grabación 4.....	46
Tabla 16. Grabación 5.....	46
Tabla 17. Grabación 6.....	46
Tabla 18. Grabación 7	47
Tabla 19. Grabación 8.....	47
Tabla 20. Grabación 9.....	47
Tabla 21. Grabación 10.....	47
Tabla 22. Tabla Final.....	48
Tabla 23. Participantes de la ciudad San Juan de Pasto	49
Tabla 24. Voseo Híbrido – San Juan de Pasto.....	50
Tabla 25. Participantes de la ciudad Catambuco y Sandoná	51
Tabla 26. Participantes de la ciudad Valle del Cauca y Putumayo.....	54
Tabla 27. Voseo Híbrido - Valle del Cauca y Putumayo.....	55
Tabla 28. Expresiones de confianza utilizados por los estudiantes de UDENAR.....	56
Tabla 29. Código de colores.....	65

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Tratamientos considerados en los siglos XVI, XVII, XIX y XX en España..	20
Figura 2. Zonas de voseo actual en Colombia	31

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN	11
1.1 Sistemas pronominales	11
1.2 Planteamiento del problema	12
1.3 Objetivos	13
1.3.1 Objetivos generales	13
1.3.2 Objetivos específicos	13
1.3.3 Justificación	13
1.3.4 Organización del informe de investigación	14
2 MARCO REFERENCIAL	16
2.1 Evolución de los pronombres de tratamiento	16
2.2. Las variedades de las formas de tratamiento en Colombia	29
2.2.1. Bogotá	32
2.2.2. Tolima, Huila, Meta, Santander, Norte de Santander, Chocó	34
2.2.3. Antioquia	36
2.2.4. Las variedades de las formas de tratamiento en el Departamento de Nariño	37
3 METODOLOGÍA	38
3.1 Paradigma	38
3.2 Método	38
3.3 Técnicas e instrumentos de recolección	39
3.3.1. Técnica 1: Observación directa	39
3.4 Población	40
3.4.1 El contexto y local de la investigación	40
3.5 Muestra	41
3.6 La grabación de los alumnos. Aspecto sociológico	42

3.6.1 Género	42
3.6.2 Edad	42
3.6.3 Origen.....	43
3.6.3 Estrato social.....	43
4 ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS.....	44
4.1 San Juan de Pasto - Nariño	48
4.2 Catambuco y Sandoná – Nariño	51
4.3 Valle del Cauca y Putumayo	53
4.4 Los usos de tuteo, ustedeo y voseo entre los estudiantes participantes.....	55
5 CONCLUSIONES.....	59
5.1 Otras constataciones.....	60
5.2. Consideraciones finales	61
6 REFERÊNCIA.....	63
APÉNDICE.....	65

1 INTRODUCCIÓN

Esta investigación empezó en el año 2018, durante período de intercambio de estudiantes Brasil – Colombia (BRACOL), en la Universidad de Nariño – San Juan de Pasto/Colombia. En esta ocasión, bajo la supervisión de la Profa. Dra. Pilar Londoño Martínez (2º semestre de 2018), hice parte de la investigación bibliográfica y la recogida de datos, bien como el inicio de la organización de los datos obtenidos. Enseguida, con el término del período de intercambio, al volver al Curso de Letras (Portugués-Español) de la Universidad de Sao Carlos, pasé a tener la supervisión del Prof. Dr. Antón Castro Míguez (1er semestre de 2019) y Profa. Dra. Rosa Yokota (2º semestre de 2019) en las asignaturas TCC 1 y TCC2, respectivamente.

O sea, se trata de una investigación que tuvo 2 momentos bastante distintos, el primero, en Colombia, y el segundo, en Brasil. La orientación y supervisión de las actividades, así estuvo bajo la responsabilidad de tres docentes.

1.1 Sistemas pronominales

La lengua española posee diversas posibilidades de uso de las formas de tratamiento y generalmente esta selección es regida por asimetría o simetría entre los hablantes, en un contexto comunicativo. Al usar uno de esos dos polos: asimetría o simetría, el hablante elige el trato que quiere comunicar al interlocutor. Esos tratos varían de acuerdo con la intimidad entre los hablantes y pueden presentarse de las siguientes maneras: confianza, familiaridad y respeto (Sanchez Lobato y Alba de Diego (1980); Rafael Lapesa (1981); Fontanella de Weinberg, (1999) y Ospina (1999)). Estos usos son presentados a través de los pronombres singulares de segunda persona: *vos, tú y usted*.

De acuerdo con Fontanella de Weinberg (1999), el sistema pronominal de segunda persona singular (*vos, tú y usted*) es uno de los más estudiados y debatidos de la morfosintaxis del mundo hispánico, debido a su variación múltiple en diversas regiones, por estrato social, por el espacio geográfico, por el género, por la edad, por el estilo de interrelación entre los hablantes, entre otros factores.

Por esa razón, nuestro tema de investigación es sobre el estudio de los múltiples usos de una de las formas de tratamiento de segunda persona singular,

“vos”, entre los estudiantes del programa *Lengua Castellana y Literatura* del tercer semestre de la Universidad de Nariño¹ (UDENAR). Su desarrollo se dará a través de la recogida de datos en entrevistas grabadas en audio con el objetivo de comprender los contextos y características que llevan a un hablante al dirigirse a un interlocutor a usar una u otra forma de tratamiento, especialmente el ‘vos’.

1.2 Planteamiento del problema

Las formas de tratamiento varían en el mundo hispánico y también en cada región dentro del mismo país, es importante señalar que, a pesar de que vamos a tratar de la situación en un país, las variedades lingüísticas no están limitadas por las fronteras políticas. A través de lecturas teóricas pudimos analizar que, en Colombia, las formas de tratamiento a que vamos a dedicarnos (2ª persona de singular) pueden ser más complejas de lo que imaginábamos, pues no se puede generalizar, por ejemplo, que tal región usa tal forma de tratamiento, sino que hay una predominancia de una u otra forma y eso varía de acuerdo con el estrato socioeconómico, edad, género etc.

De modo similar nosotros, los extranjeros no hispanoparlante, no tenemos claro que en un mismo país se pueda usar distintas formas de tratamiento porque se suele destacar que Argentina, Uruguay y Paraguay² utilizan la forma de tratamiento vos. Así, esta investigación tiene como objetivo aclarar cómo es la situación de distribución de las formas de tratamiento en un lugar específico de Colombia y como una de las formas de tratamiento de la segunda persona (vos) varía en un grupo específico.

¹ La Universidad de Nariño está situada en la ciudad de San Juan de Pasto, Colombia. La ciudad San Juan de Pasto es conocida por tener diversas posibilidades de uso de las formas de tratamiento entre la población, que varía entre *vos*, *tú* y *usted*.

² De acuerdo con Kapovic (2007, p. 69), por ejemplo, “el voseo es más hondamente arraigado en todos los estratos de la sociedad en la región del Río de la Plata, es decir en Argentina, Uruguay y Paraguay.”

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivos generales

El objetivo general de esta investigación era analizar la forma de tratamiento en la segunda persona del singular usada por los estudiantes de la carrera *Lengua Castellana y Literatura* del tercer semestre de la Universidad de Nariño (UDENAR) en su habla cotidiana y espontánea, en el medio académico y en el medio social, para comprender las diversas formas que utilizan para comunicarse en diversas situaciones. Restringimos el objetivo, a lo largo de la investigación, al análisis del uso de la forma de tratamiento *vos*³ y al contexto de habla cotidiana y espontánea⁴.

1.3.2 Objetivos específicos

A fin de direccionar nuestra investigación, tenemos como objetivo específico estudiar y analizar las formas de tratamiento de las siguientes maneras:

- Describir la situación o contexto de uso de cada una de las formas;
- Distinguir los rasgos de los sujetos que utilizan las formas de tratamiento (edad, estrato social, género), etc.;
- Describir casos de usos en las relaciones interpersonales.

Los objetivos específicos nos llevarán a responder la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo los estudiantes de la carrera *Lengua Castellana y Literatura* del tercer semestre de la Universidad de Nariño (UDENAR) utilizan la forma de tratamiento “*vos*” en conversaciones espontáneas?

1.3.3 Justificación

Los estudios de las formas de tratamiento de segunda persona singular (*vos, tú y usted*) son de gran importancia para el mundo hispánico, pues ese sistema pronominal es uno de los más debatidos y estudiados de la morfosintaxis de la lengua

³ Sugerencia del Prof. Dr. Antón Castro Míguez durante una reunión de evaluación parcial del desarrollo de la investigación.

⁴ En el período de recolección de datos hubo una huelga en la Universidad de Nariño y por eso solo se hizo la grabación en contextos informales, de habla espontánea y cotidiana.

española y ese sistema pronominal varía por inúmeros factores como: estilo de interrelación entre los hablantes, género, edad, estrato social, geográfico, regional y etc.

Sin embargo, en la enseñanza de español como lengua extranjera, a pesar de los estudios sociolingüísticos y descriptivos sobre las formas de tratamiento, se suele restringir el contenido al uso de tú/usted para explicitar la asimetría existente entre estos dos usos y el uso de vos se restringe, muchas veces a la variedad rioplatense⁵.

Por eso, es necesario conocer las formas y sus usos, para tener la conciencia y el respeto por las formas utilizadas en otras regiones lingüísticas y saber la más adecuada en contextos reales para evitar inconvenientes en la comunicación.

Por lo tanto, esa investigación es relevante para conocer las formas de uso particular de la morfosintaxis del español, pues durante las lecturas para la elaboración de la parte teórica de la investigación no se encontró un estudio sobre ese sistema pronominal en la región de la ciudad San Juan de Pasto, más específicamente estudios sobre el habla de estudiantes universitarios. Así creemos que al averiguar los usos de ese sistema pronominal con los datos obtenidos, ayudaremos a aclarar posibles inquietudes y dudas creadas por los distintos usos de las formas de tratamiento.

1.3.4 Organización del informe de investigación

El Trabajo de Fin de Grado, resultado de la investigación, está compuesto por las siguientes partes:

2. Fundamentos Teóricos: presenta el estudio del desarrollo de la investigación a través de lecturas teóricas para abordar los siguientes temas: (2.1) Evolución de los pronombres de tratamiento; (2.2) Las variedades de las formas de tratamiento en Colombia y Oposición entre las formas de tratamiento (*vos, tú y usted*).

⁵ Según Ospina (2017, p. 20):

Y en cuanto a la conservación del voseo actual, esta se debe a que no todas las regiones hispanoamericanas optaron por el uso de *tú* ni del *usted* familiar, sino que establecieron el uso de *vos* en la conversación familiar y espontánea con intensa vitalidad. Los países en donde este uso de *vos* se conservó fueron Argentina, Uruguay, Paraguay, América Central y en el estado de Chiapas (México). Por su parte, *vos*, en alternancia con *tú*, se estableció en Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Chile, sur de Perú y en Bolivia. Y debido a esta alternancia en pronombres.

3. Metodología: describe el modo en que se direcciona el proceso de la investigación y el manejo del *corpus*;

4. Análisis de las grabaciones: descripción de situaciones y contextos de cómo se usan los pronombres de tratamiento;

5. Conclusiones: presenta la síntesis de los hallazgos de la investigación, reanuda los cumplimientos de los objetivos y se plantean interrogantes para futuras investigaciones sobre los usos de las formas de tratamiento en la segunda persona singular en español.

2 MARCO REFERENCIAL

Las formas de tratamiento de una lengua pueden explicitar relaciones de comunicación entre los individuos de múltiples maneras y expresar variaciones de carácter diacrónico, diatópico, diastrático, diafásico, como sostienen Fernández Soriano y Eguren (2006, p. 102):

Diacrónica o histórica. Variación lingüística relativa a las diferencias que se producen como efecto de la evolución de las lenguas a lo largo del tiempo.
 Diafásica o estilística. Variación lingüística relacionada con el uso del lenguaje en determinadas situaciones comunicativas.
 Diastrática o social. Variación en la forma de habla de los distintos grupos o clases sociales.
 Diatópica o geográfica. También llamada variación dialectal o espacial, este tipo de variación tiene que ver con la manera en que se habla una lengua en distintas zonas o regiones.

Así, nuestra investigación abordará variaciones de tipo diafásica y diastrática, pues tenemos la intención de estudiar las variables existente en nuestro *corpus* de investigación como la edad, el contexto situacional, el género y las condiciones socioculturales de los estudiantes de la Universidad de Nariño, de la licenciatura en *Lengua Castellana y Literatura* para determinar cómo las formas de tratamiento son utilizadas en sus relaciones de comunicación.

Para comprender las diferentes formas de tratamiento pronominales existentes actualmente en el mundo hispánico, resulta necesario entender el desarrollo y la evolución de uso de esas formas, o sea, presentaremos a seguir un aporte teórico sobre la variación diacrónica (para entender la existencia de varias formas de tratamiento de 2ª persona) y diatópica (para entender la distribución de las diferentes formas geográficamente).

2.1 Evolución de los pronombres de tratamiento

Para que podamos comprender los usos de la segunda persona singular, es necesario acompañar la evolución de las formas de tratamiento. Es importante señalar que la lengua va a ser un registro de los cambios sociales y, así, tenemos en las formas de tratamiento una manifestación de las relaciones sociales de una época.

La Edad Media fue una época caracterizada por la existencia de diferentes jerarquías motivadas por el proceso de formación de nuevas organizaciones sociales, gubernamentales y, por supuesto, lingüísticas. De allí que la

necesidad comunicativa estuviera en cómo dirigirse los de arriba a los de abajo y los de abajo a los de arriba. (Cisneros Estupiñán, 1996, p.31)

De acuerdo con Cisneros Estupiñán (1996), los siglos XI y XII están marcados por el Poema del Mío Cid, en el cual se presentan las formas de tratamiento de aquella época (*tú* y *vos*), de las clases cortesana y caballeresca. Las formas de tratamiento del Poema del Mío Cid pueden ser vistos con estos matices:

- vos otorgado a un superior máximo (el rey), a individuos cristianos de rango nobiliario (el conde García Ordóñez, el conde de Barcelona) y a los miembros del clero (el abad don Sancho, el obispo de Jerome).
- vos cortés otorgado a la esposa (doña Jimena).
- vos condescendiente otorgado a los vasallos.
- vos interesado o pragmático para esperar un favor o beneficio (Raquel y Vidas)
- tú para las relaciones familiares.
- tú diferencial para individuos en los cuales no se reconoce ninguna autoridad, valor humano o virtud caballeresca.
- tú otorgado a individuos de rango muy inferior. (PÁEZ URDANETA, 1981, p. 35)

En los siglos XIII y XIV, la sociedad empieza a establecer distintos grados de subordinación entre las personas y consecuentemente hubo una jerarquización en las formas de tratamiento, según Páez Urdaneta (1981, p. 43):

El *tú* que antiguamente se otorgaba en la relación 'Superior <-> inferior' había ido desapareciendo en los tratamientos extra-subgrupales y enriqueciéndose intragrupalmente como tratamiento solidario, informal, afectivo, aunque también como tratamiento intragrupal para indicar (-rango). Vos entonces cobra fuerza como tratamiento extra-grupal (especialmente de superior a inferior), indicador de distanciamiento social. Así el superior otorgará vos al inferior, pero el inferior no deberá otorgar *tú* al superior. El vos del superior no estará expresando reverencialidad alguna sino la existencia de deferencia estamental.

De acuerdo con Fontanella de Weinberg (1977), el pronombre *tú* fue heredado del latín, en la Edad Media, se usaba para la segunda persona singular de confianza, mientras el pronombre *vos*, fue tomado de la segunda persona del plural (*vosotros*), como forma de respeto. Los dos pronombres como segunda persona singular se empleaban con distintas formas verbales y pronominales.

Es necesario entender el valor de *vos* en la Edad Media, pues en esa época, la forma *vos* tenía un valor de respeto en contextos de alta formalidad. Según Fontanella⁶ de Weinberg (1999, p. 1412):

El empleo de *vos* en estos contextos de alto respeto y formalidad, más elevados que la mayoría de las relaciones en las que se empleaba *Vuestra Merced (V.M)*, pone de manifiesto una total discontinuidad en el aspecto semántico cubierto por *vos*, que en la práctica implicaba un valor polisémico.

O sea, hubo un cambio en el uso de *vos*, que dejó de ser usado en contexto asimétrico, para demostrar formalidad y respeto. El uso de *vos* dio lugar al uso de *V.M* en España.

Fontanella de Weinberg (1999) sostiene que el voseo también se daba por relaciones asimétricas/simétricas. La relación simétrica aparecía en “la relación entre esposos, lo que parece indicar que esta era la forma que expresaba la intimidad por antonomasia en relaciones simétricas” (FONTANELLA DE WEINBERG, 1999, p. 1411) y en el caso de las relaciones asimétricas, “cuando el destinatario estaba en polo de menor poder, *vos* era la forma predominante, como ocurría en el trato de tíos a sobrinos y de padres a hijos” (FONTANELLA DE WEINBERG, 1999, p.1412).

Ospina (2016, p. 17) sostiene que:

(...) la alternancia entre *vos* y *tú* se siguió dando; no obstante, a mediados del siglo XIV, sectores medios de la sociedad fueron apropiándose del uso de *vos*, lo cual conllevó que, para la primera mitad del siglo XVI, esta forma de tratamiento empezara a perder su matiz de respeto.

Posteriormente, en el siglo XV, empezó a usarse *vuestra merced (>usted)* como relación de respeto, así alternando con *vos*. Sin embargo, *vos* fue siendo eliminado gradualmente y ocupando en el siglo XVI e inicio del siglo XVII una posición cercana a *tú*, mientras *vuestra merced* se usaba para un grado de respeto y en ambiente familiar, como sostiene Juan de Luna (*apud* FONTANELLA DE WEINBERG, 1999, p. 4):

⁶ Fontanella de Weinberg (1999, p. 1411) hizo un estudio de 650 cartas enviadas desde América entre 1540 y 1616, a parientes, en España y observa una notable recurrencia en la forma *Vuestra Merced*, cuyo tratamiento denotaba respeto. De esta manera, *V.M.* no solo tenía predominio en relaciones asimétricas en el contexto de menor a mayor sino también en las relaciones simétricas. “Así, *V.M.* se usaba con exclusividad en la relación entre personas ajenas a la familia y entre parientes lejanos y casi con exclusividad entre cuñados, mientras que predominaba decididamente entre hermanos y entre primos”.

El [tratamiento] primero y más bajo es *tú*, que se da a los niños o a las personas que queremos mostrar grande familiaridad o amor. *Vos* se dice a los criados o vasallos. *Vuestasted*, *vuesa merced*, *vuestra merced*, que significan una misma cosa... se da a todos, grandes y pequeños.

Ospina (2017) afirma que a partir del siglo XV, la forma de tratamiento y respeto se daba a través del uso de *vuestra merced*, *vuestra alteza*, *vuestra señoría*, como uso de grado de distanciamiento aristocrático y respeto de la época.

Para Ospina (2017) la forma *usted*, se desarrolló de la repetición de *Vuestra Merced* que era usados por criados y bravucones durante el español del Siglo de Oro, pues las formas *vos* y *tú* ya se estaban equiparando, o sea, ya tenían casi la misma semántica:

Así que el surgimiento de *usted* llegó justo en el momento en el que *tú* (tratamiento a inferiores) y *vos* (tratamiento entre iguales y confianza) se quedaban cortos. Este surgimiento de *usted* hizo que *tú* volviera al contexto familiar, y que el *vos* se ubicara en contextos de confianza y entre iguales. (OSPINA, 2017, p. 18)

Rafael Lapesa (1981, p. 579) sostiene que:

(...) en la España del 1500 *tú* era el tratamiento que se daba a los inferiores, o entre iguales cuando había máxima intimidad; en otros casos, aun dentro de la mayor confianza, se hacía uso de *vos*. Al generalizarse *vuestra merced* > *usted* como tratamiento de respeto, *tú* recobró terreno a costa de *vos* en el coloquio familiar, hasta eliminarlo durante el siglo XVII y quizá parte del XVIII.

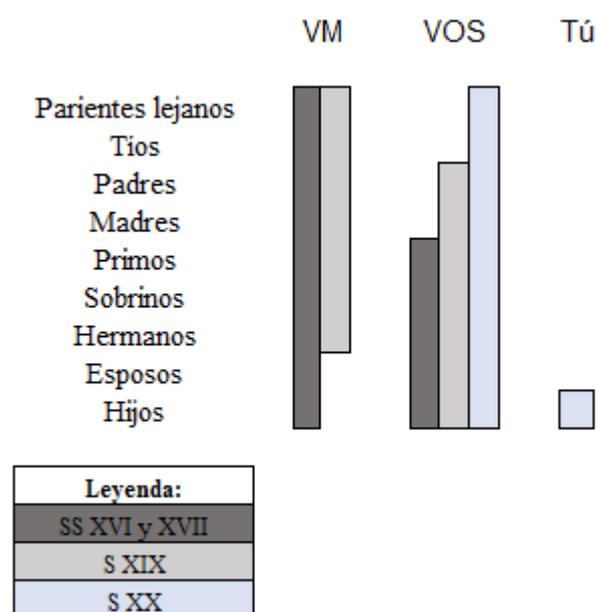
En el siglo XVI existían tres formas usadas para la segunda persona singular: *tú*, *vos*, *Vuestra Merced* (abreviatura *V.M.*), posteriormente *Vuestra Merced* se transforma en *usted*.

De acuerdo con Cisneros Estupiñán (1996), en los siglos XVII y XVIII, hubo modificaciones sociales y en las formas de tratamiento. Para la autora (1996), en el siglo XVII, el contorno político y económico español se va borrando y por consiguiente, la jerarquización también acompaña ese proceso de disminución de límites. Luego, en el siglo XVIII, hubo un cambio de dinastías con una nueva política exterior local y por consiguiente una mejoría económica. De acuerdo con Páez Urdaneta (1981), las formas de tratamiento en el siglo XVII poseían las siguientes denominaciones y valores:

- Usted (< /vuestra merced/), como tratamiento formal muy reverencial.
- vos de distanciamiento social que otorgan miembros de clases sociales superiores a miembros de clases sociales inferiores.
- tú que se otorga en razón de un lazo familiar existente.
- tú que otorgan miembros de clases superiores a miembros de clases inferiores en razón del rango social.
- tú indicador de informalidad, familiaridad o intimidad. (PÁEZ URDANETA, 1981, p. 54 - 55)

El siguiente gráfico muestra los usos de los tres tratamientos considerados en los siglos XVI, XVII, XIX y XX en España:

Figura 1. Tratamientos considerados en los siglos XVI, XVII, XIX y XX en España



Fonte: Adaptado de Fontanela (1999)

De acuerdo con el gráfico, ante todo, la forma *V.M.* (*Vuestra Merced*) era usada para todos, inclusive a los miembros de la familia entre los siglos XVI y XVII. En contrapartida, la forma *vos*, abrigaba un espectro pequeño y reducido a relaciones de intimidad (esposos) o relaciones asimétricas (hijos, sobrinos). Por otra parte, *tú*, cubría a su mínima expresión en una sola relación asimétrica de padres a hijos, pues su uso era minoritario ya que la forma *vos* era la más empleada.

Por lo tanto, podemos decir que la mezcla de las formas *tú*, *vos* y *vuestra merced* se remontaba a varios siglos atrás, todavía no había una evolución de cada una de las formas, es decir, estas dos formas (*vos* y *tú*) poseían casi la misma semántica en el ámbito informal, mientras *vuestra merced* poseía una manera formal.

El resultado de esta situación fue la simplificación de la oposición *tú-vos* en todo el dominio hispánico, ya sea con el triunfo exclusivo de *tú* y sus correspondientes formas verbales y pronominales, que se operó en España y la regiones americanas que tenían mayor contacto cultural con las península – especialmente México, Lima y sus zonas de más directa influencia - , o con la perduración de *vos* con un paradigma verbal y pronominal mixto en gran parte de América. (FONTANELLA DE WEINBERG, 1999, p. 5)

A continuación, exponemos la evolución de cada una de las formas pronominales de los siglos XVI Y XVII y las actualmente usadas, a partir del sistema traído a América (ver Tabla 1).

Es de gran importancia destacar que, en la Tabla 1, no hay la presencia del pronombre sujeto *tú* en la columna Actual con voseo porque Fontanella de Weinberg (1977) presenta la evolución de las formas actualmente usadas en contextos de zonas voseantes. Sin embargo, en la realidad Colombiana, sí se observa el uso del *tú* y es una forma pronominal que aún existe como destaca Montes Giraldo (1967).

PRONOMBRES SUJETO – AMÉRICA VOSEANTE⁷

Tabla 1. Pronombres Sujeto

PERSONA		SIGLOS XVI-XVII	ACTUAL CON VOSEO
1ª singular		yo	yo
2ª singular	Informal	tú vos	vos
	Formal	usted	usted
3ª singular		él/ella	él/ella
1ª plural		nosotros/as	nosotros/as
2ª plural	Informal	vosotros/as	ustedes
	Formal	ustedes	
3ª plural		ellos/as	ellos/as

Fonte: Adaptado de Fontanella de Weinberg (1977)

De acuerdo con la Tabla 1, miramos que en América el uso del voseo presenta dos simplificaciones en las segundas personas singular y plural. Para Fontanella de Weinberg (1999), el sistema de pronombres estaba muy cargado de la segunda persona y por eso, sufrió cambios como: la segunda persona del plural se quedó de

⁷ El voseo de América se distribuye en distintas partes del continente, pero no se puede decir que hay un voseo consolidado en una región, sino que hay predominancias de uso. La forma del 'voseo' también cambia de región a región, siendo pronominal, verbal y pronominal-verbal. No todos los tiempos verbales presentan conjugación específica, o sea, hay tiempos que se conjugan como *tú*, aunque el pronombre de tratamiento es 'vos'. De acuerdo con el DPD (2005, p. 275-276), hay 17 países que presentan voseo verbal en América Latina.

una sola forma (ustedes) y la segunda persona del singular se quedó de dos formas (vos-usted) y esos cambios permitieron mayor alternancias en la forma singular (vos-usted) y plural (ustedes).

Según Fontanella de Weinberg (1999), la eliminación del pronombre vosotros en América para el uso de ustedes fue una manera de evitar la ambigüedad entre singular y plural, de hecho esos cambios operaron de forma generalizada en América, mientras en España afectó parcialmente a algunas zonas de Andalucía.

Diferentemente de lo presentado por Fontanella de Weinberg (1977) sobre la ausencia del pronombre *tú* en el sistema pronominal de tratamiento de regiones voseantes de América, Sánchez Lobato y Alba de Diego (1980) presentan el estudio de las formas de tratamiento *tú* y *usted* sus valores entre los hablantes de lengua española en España en el siglo XX.

- *tú* recíproco solidario para expresar sentimientos de igualdad entre personas que comparten una cualidad común o una afinidad en uno o varios puntos de las relaciones sociales.
- *tú* unilateral usado por quien tiene mayor poder para dirigirse al que tiene menor poder.
- *usted* recíproco como signo de respeto mutuo.
- *usted* recíproco no solidario cuando domina un sentimiento diferencial indicador de un grado de respeto o de distanciamiento social. Específicamente, en cuanto a los valores de tratamiento que da la juventud a los pronombres *tú* y *usted*, se observa:
 - *tú* recíproco afectivo que se usa entre conocidos.
 - *tú* no recíproco usado por los abuelos para dirigirse a sus nietos.
 - *tú* no recíproco para dirigirse a personas jóvenes (entre desconocidos).
 - *usted* no recíproco para dirigirse a personas mayores (entre desconocidos).
 - *usted* no recíproco usado por menores para dirigirse a mayores (tanto en edad como jerárquicamente).
 - *tú* recíproco para dirigirse menores a mayores y mayores a menores (muy escaso)
 - *tú* recíproco que avanza en detrimento del *usted* en las relaciones hacia los abuelos.
 - *usted* recíproco respetuoso por edad y tradición. (SÁNCHEZ LOBATO y ALBA DE DIEGO, 1980, p. 95)

Fontanella de Weinberg (1999) presenta cuatro sistemas pronominales en conjunto con subsistemas diferentes donde apunta las variaciones de uso de los pronombres de tratamiento empleados en diversas regiones del mundo hispánico. Sin embargo, vamos a presentar el sistema pronominal I que es empleado en la mayor parte de España y el sistema pronominal III, empleado en las regiones americanas en las que hay el uso del voseo y tuteo.

Sistema pronominal I - Empleado en la mayor parte de España

Tabla 2. Sistema pronominal I

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	tú	vosotros/as
Formalidad	usted	ustedes

Fonte: Adaptado de Fontanella de Weinberg (1999)

De acuerdo con Fontanella de Weinberg (1999), el sistema pronominal I presenta dos formas para confianza (*tú* y *vosotros*) y dos para relaciones formales (*usted* y *ustedes*) y sus usos comprende toda la Península Ibérica excluyendo las zonas de Andalucía.

PARADIGMA REFLEXIVO

Tabla 3. . Paradigma reflexivo - Sistema pronominal I

SUJETO	OBJETO	REFLEJO	TÉRMINO DE COMPLEMENTO	POSESIVO
tú	te	te	ti/contigo	tu/s ~ tuyo/a/os/as
usted	lo/la/le	se	usted	su/s ~ suyo/aos/as
vosotros	os	os	vosotros	vuestro/a/os/as
ustedes	los/las/les	se	ustedes	su/s ~suyo/a/os/as

Fonte: Adaptado de Fontanella de Weinberg (1999)

Para Fontanella de Weinberg (1999), el uso de *lo*, *la*, *le* y sus plurales presenta diferencias en la propia región en la que se emplea el sistema pronominal I (mayor parte de España, se extiende a toda la Península Ibérica, salvo las zonas de Andalucía), pero la autora añade que ese leísmo empleado (*le* y *les*) posee valor de objeto directo mientras zonas loístas y laístas (*la* y *lo*) posee valor de objeto indirecto.

Sistema pronominal III - más difundido en las regiones americanas

Tabla 4. IIIa

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	vos ~tú	

Formalidad	usted	ustedes
-------------------	-------	---------

Fonte: Adaptado de Fontanella de Weinberg (1999)

Tabla 5. IIIb. (Se encuentra en el Uruguay⁸)

	SINGULAR	PLURAL
Intimidad	vos	ustedes
Confianza	tú	
Formalidad	Usted	

Fonte: Adaptado de Fontanella de Weinberg (1999)

PARADIGMA REFLEXIVO

Tabla 6. Paradigma reflexivo - Sistema pronominal III

SUJETO	OBJETO	REFLEJO	TÉRMINO DE COMPLEMENTO	POSESIVO
vos	te	te	vos	tu/s ~ tuyo/a/os/as
tú	te	te	ti/contigo	tu/s ~ tuyo/a/os/as
usted	lo/le	se	usted	su/s ~ suyo/aos/as
ustedes	los/las	se	ustedes	su/s ~suyo/a/os/as

Fonte: Adaptado de Fontanella de Weinberg (1999)

Según Fontanella de Weinberg (1977, p. 1405), en las regiones americanas en que existe el uso de voseo y tuteo (III a.), hay una distinción sociocultural por el uso de esas dos formas “la mayor preferencia de los hablantes más cultos y en los estilos más cuidados por *tú* y, a la inversa, una mayor frecuencia de *vos* en hablantes de menor nivel sociocultural y en estilos más informales.”

Así, considerando los estudios de Fontanella de Weinberg (1977) y de Sánchez Lobato y Alba de Diego (1980), se puede identificar que hay diferencia diatópica entre las variedades lingüísticas de América (en que hay voseo, tuteo y uso de *usted*), y de España (cuyo sistema pronominal de tratamiento de segunda persona de singular está formado por *tú* y *usted*).

Lindgård (2013), presenta dos tipos de voseo: *Voseo de familiaridad* y *Voseo reverencial* y se han incrementado en varios países en América como en Nicaragua, El Salvador, Guatemala, Honduras, Costa Rica y en Colombia (especialmente en Cali, Medellín y sus alrededores). Para Lindgård (2013), el *voseo de familiaridad* se trata

⁸ El sistema IIIb se encuentra en el Uruguay, donde se distinguen tres niveles de formalidad: *vos*, íntimos, *tú* de confianza y *usted* en el uso formal. Tanto *vos* como *tú* van regularmente acompañados por formas verbales voseantes monoptongadas: *vos cantás, temés, partís, tú cantás, temés, partís*. (FONTANELLA DE WEINBERG, 1999, p. 1405)

de una forma más cercana y tiene el mismo valor que *tú* en el español europeo, mientras que el *voseo reverencial* se trata de una forma más respetuosa y es empleada en situaciones específicas como en contextos religiosos o dirigirse a una persona con mucha autoridad como el rey. Lindgård (2013), sostiene que el *voseo reverencial*:

No se usa en la vida cotidiana. En esta forma se usa el pronombre *vos*, que viene directamente de una forma de segunda persona plural que históricamente equivalía a *vosotros*, junto con la conjugación del verbo correspondiente a la forma *vosotros*. (LINDGÅRD, 2013, p. 8).

A continuación, vamos a presentar algunas formas de uso del *Voseo Reverencial* a través del texto religioso *Oración para todos los días* que hace parte de la *Novena de Aguinaldos*. Ese texto es una oración tradicional y leída en los días antes de Navidad por las familias Colombianas.

Oración para todos los días
*Benignísimo Dios de infinita caridad, que tanto **amasteis** a los hombres, que les **dísteis** en **vuestro** hijo la prenda de **vuestro** amor, para que hecho hombre en las entrañas de una Virgen naciese en un pesebre para nuestra salud y remedio; yo, en nombre de todos los mortales, os doy infinitas gracias por tan soberano beneficio. En retorno de él os ofrezco la pobreza, humildad y demás virtudes de **vuestro** hijo humanado, suplicándos por sus divinos méritos, por las incomodidades en que nació y por las tiernas lágrimas que derramó en el pesebre, que **dispongáis** nuestros corazones con humildad profunda, con amor encendido, con tal desprecio de todo lo terreno, para que Jesús recién nacido tenga en ellos su cuna y more eternamente. Amén. (Se reza tres veces Gloria al Padre).⁹*

De acuerdo con Lindgård (2013, p. 7), la forma *vos* (familiaridad) pertenece a regiones como “Argentina, El Salvador, Uruguay y Honduras (las áreas del río platense) y en Centroamérica (por ejemplo en Costa Rica y Nicaragua). Esta también es la forma que se usa en ciertas partes de Colombia.”

Además, la RAE (2014), afirma que el *voseo* es utilizado en la mayor parte de Hispanoamérica, pero en diferentes grados, pues el uso del *voseo* varía de unas regiones a otras.

A grandes rasgos, puede decirse que son zonas de *tuteo* exclusivo casi todo México, las Antillas, la mayor parte del Perú y de Venezuela y la costa atlántica colombiana, alternan *tuteo* como forma culta y *voseo* como forma popular o rural en Bolivia, norte y sur del Perú, el Ecuador, pequeñas zonas

⁹ Oración para todos los días. Navidad. Disponible en <https://www.colombia.com/navidad/novena/>

de los Andes venezolanos, gran parte de Colombia, Panamá y la franja oriental de Cuba. (RAE, 2014, p. 673-674)

Según Fontanella de Weinberg (1977) el uso del voseo es distinto en cada una de las regiones voseantes, y ese uso puede ser también presentado a través de subgrupos sociales de una misma comunidad lingüística. De acuerdo con la autora, es necesario distinguir el uso de formas de voseo pronominal y verbal (*vos contás, vos tenés, vos partís*), como se encuentra en el español bonaerense, donde se hace necesario diferenciar el uso de formas pronominales voseantes con formas verbales de tuteo (*vos cantas, vos tienes, vos partes*), que ocurre en Ecuador y en la provincia argentina de Santiago del Estero; y la junción de la forma *tú* con formas verbales voseantes (*tú cantás, tú tenés, tú partís*), que se da en Montevideo.

La conjugación verbal de las formas de tratamiento *vos* y *tú* pertenecen al mismo modelo de flexión verbal con excepción del tiempo verbal: presente de indicativo e imperativo. En el tiempo presente, el golpe de voz demarca la penúltima sílaba de la conjugación del pronombre singular *tú* mientras tanto, el golpe de voz demarca la última sílaba de la conjugación del pronombre singular *vos*. De acuerdo con Kapovic (2007, p. 69):

Visto que en el presente en la persona correspondiente a *vos* la vocal acentuada no es la penúltima, como es el caso del tuteo, sino la última, la vocal de la raíz no diptonga (*cuentas-contás, quieres-querés, pierdes-perdés*). Lo mismo vale para el imperativo (*cuenta-contá, quiere-queré, pierde-perdé*).

Además, Kapovic (2007, p. 69) afirma que los imperativos voseantes poseen sus propios verbos irregulares delante de los imperativos tuteantes:

Así, frente a los irregulares [zona de tuteo] *di, sal, ven, ten, haz, pon, mide, oye, etc.*, en las zonas de voseo se usan *decí, salí, vení, tené, hacé, poné, medí, oí, etc.* Estas formas verbales llevan tilde por tratarse de palabras agudas terminadas en vocal.

Sin embargo, no se puede decir que el uso del voseo y su conjugación verbal son de manera uniforme para todos los países hispánicos, pues hay formas diferentes empleadas en diferentes regiones, ósea, la combinación de resultados verbales voseantes y tuteantes varía de zona a zona. A seguir, será expuesta la Tabla 7 con los estudios hecho por Kapovic (2007) sobre los diferentes tipos de empleo del *vos* en diferentes países.

Para Soler-Espiauba (1994), es muy común el uso del *tuteo* con valor comercial cuando el cliente es tratado por *tú*, pues este se sentiría más joven y animado para una posible compra. Sin embargo, la autora (1994) no informa la región y tampoco el país donde se puede observar el *tuteo* con valor comercial.

(...) el *tuteo* de "seducción comercial", practicado en boutiques y tiendas jóvenes y que engloba asimismo a personas de generaciones menos jóvenes, cuando se trata de potenciales clientes, con el único objetivo psicológico de hacerles sentirse jóvenes al ser *tuteados*, sumergiéndolos en una artificial euforia que anime a comprar. Esta estrategia no se observa en los grandes almacenes y grandes superficies, cuyo personal no parece tener una motivación tan evidente. (SOLER-ESPIAUBA, 1994, p. 203)

O sea, Soler-Espiauba (1994, p. 206) afirma que se *tutea* cuando los interlocutores tienen en común o quieren simular simetría: "Edad, sexo, trabajo, clase social, familia, ideología, club deportivo o social, categoría profesional, casa de vecindad, amigos comunes".

La RAE (2014) presenta el pronombre *tú* frente *usted*:

(...) *tú* es la forma empleada en España y en amplias zonas de América para el tratamiento informal; implica acercamiento al interlocutor y se usa en contextos familiares, informales o de confianza. En las áreas americanas donde coexiste con *vos*, en la norma culta, *tú* suele emplearse como tratamiento de formalidad intermedia. (p. 653)

De acuerdo con Calderón Campos (2010), movimientos ideológicos y sociales han valorado de manera positiva la igualdad y la disminución de la jerarquía, pues cuando se reduce distancia entre los interlocutores de *usted* para *tú* o *vos*, se valora la heterogeneidad entre los hablantes de una misma/diferente comunidad, sin provocar distinción o detalle, y ese trato de cercanía entre los interlocutores se ha incrementado en el mundo hispánico (según el autor, en España, Argentina o Cuba esa disminución de jerarquía ya estaba más consolidada en la época).

Tabla 7. DPD¹⁰. FORMAS DEL VOSEO VERBAL POR PAÍSES

País	presente de indicativo	pretérito imperfecto de indicativo o copretérito	pretérito perfecto simple o pretérito de indicativo	futuro de indicativo	presente de subjuntivo	pretérito imperfecto o pretérito de subjuntivo	condicional o pospretérito	imperativo
Argentina	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		Cantés comás vivás			cantá comé viví
Paraguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		Cantés comás vivás			cantá comé viví
Uruguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		Cantés comás vivás			cantá comé viví
Chile	cantái(s) comí(s) viví(s)	cantabai/s comíai/s vivíai/s	cantastes comistes vivistes	cantarí(s) comerí(s) vivirí(s)	cantí(s) comái(s) vivái(s)	Cantarai (s) Comierai (s) vivierai(s)	cantaríai (s) comeríai (s) viviríai(s)	
Perú (Arequipa)	cantás comís vivís		cantastes comistes vivistes	cantarás comeris vivirís				cantá comé viví
Bolivia	cantáis/ás coméis/és vivís				Cantés comás vivás			cantá comé viví
Ecuador	cantás/áis comés/ís vivís			cantarís comeris vivirís				cantá comé viví
Colombia	cantás comés vivís		cantastes/ tes comistes/ tes vivistes/tes	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás			cantá comé viví
Venezuela	cantáis/ás coméis/és vivís		cantastes/ tes comistes/ tes vivistes/tes	Cantaréis/ és Comeréis/ és Viviréis/ és				cantá comé viví
Guatemala	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás			cantá comé viví
El Salvador	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás			cantá comé viví
Honduras	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás			cantá comé viví
Nicaragua	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		cantés comás vivás			cantá comé viví
Costa Rica	cantás comés vivís				cantés comás vivás			cantá comé viví
Panamá	cantái(s) coméi(s) vivís							cantá comé viví
México (Chiapas y Tabasco)	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes	cantarés comerés vivirés				cantá comé viví
Cuba (Oriente)	cantái(s) coméi(s) vivís			cantaréi/s comeréi/s viviréi/s				cantá comé viví

Fonte: Adaptado de DPD (2005)

¹⁰ DPD. (2005) *Diccionario Panhispánico de dudas*, Real Academia Española.

Además, Calderón Campos (2010) sostiene que en regiones como España y se extendiendo en la zona rioplatense y andina, las relaciones: profesor-alumno y médico-paciente anciano, sufren cambios, de distancia compuesto por edad y jerarquía (*usted*) para un cierto acercamiento o familiaridad (*tú*) con la intención de valorar las relaciones solidarias entre los profesionales y el público.

Con reducir la distancia entre esos profesionales para que haya un cierto acercamiento o familiaridad con el manejo de esas personas.

(...) la forma no marcada en español con la que un estudiante de secundaria se dirige al profesor sigue siendo *usted*, porque en esa relación social es normal que haya distancia (de edad y jerarquía), pero no debe sorprendernos que en algunos casos concretos esté permitido el tuteo, porque reducir la distancia profesor / alumno se valora positivamente en determinados contextos, y lo mismo cabe decir del trato paciente / médico, por ejemplo. Se han descrito casos de tuteo de los médicos a pacientes ancianos, que encuentran fácilmente su explicación en un intento de acercamiento o de familiaridad con los pacientes. (CALDERÓN CAMPOS, 2010, p. 234)

De acuerdo con Sánchez Lobato y Alba de Diego (1980), Lapesa (1981), Páez Urdaneta (1981), Soler-Espiauba (1994), Cisneros Estupiñán (1996), Fontanela de Weinberg (1999), Calderón Campos (2010), Lindgård (2013), RAE (2014) y Ospina (2017), las formas de tratamiento *tú*, *vos* y *Vuestra Merced* (que posteriormente fue denominado *usted*) fueron resultado de un proceso de siglos, cuyas fórmulas tuvieron sus valores semánticos remplazados por intimidad, confianza y respeto en el ámbito formal e informal. Además, en este capítulo, pudimos mirar que en la sociedad, en especial en las nuevas generaciones, hay cambios lingüísticos y de evolución de las formas de tratamiento. Al estudiarlas tratamos de comprender las nuevas tendencias del sistema pronominal de la segunda persona singular.

En el próximo tópico daremos inicio al estudio de las variedades de las formas de tratamiento usadas en Colombia, como mencionamos anteriormente, estas formas varían de región a región y, por eso, nuestro estudio presenta las diferentes formas del sistema pronominal de segunda persona singular (*tú*, *vos* y *usted*) en ese país.

2.2. Las variedades de las formas de tratamiento en Colombia

Colombia, cuyo nombre oficial es República de Colombia, es un país ubicado al noroeste del continente de América del Sur, está rodeado por dos océanos, el

Océano Pacífico, el cual permite la producción pesquera y el Océano Atlántico. Colombia es el tercer país más poblado en América Latina (después de Brasil y México) y el cuarto país de mayor extensión de Suramérica, solo superado por Argentina, Brasil y Perú. Colombia está constituida por cinco regiones con características geográficas y culturales distintas entre sí: Caribe, Pacífica, Andina, Llanos orientales y Amazonía.

La RAE (2014) sostiene que en Colombia, en determinadas partes, coexiste el uso del *tuteo* y del *voseo* y que el *voseo* presenta particularidad similar con el *voseo* de Centroamérica.

En Colombia, el dialecto costeño atlántico es netamente tuteante. En el resto del país – incluida la capital – coexisten tuteo y voseo, siendo este último predominante en Antioquia y toda la franja occidental situada entre el Pacífico y el río Cauca. En esas zonas occidentales el voseo presenta características similares a las del voseo centroamericano. (RAE, p. 674)

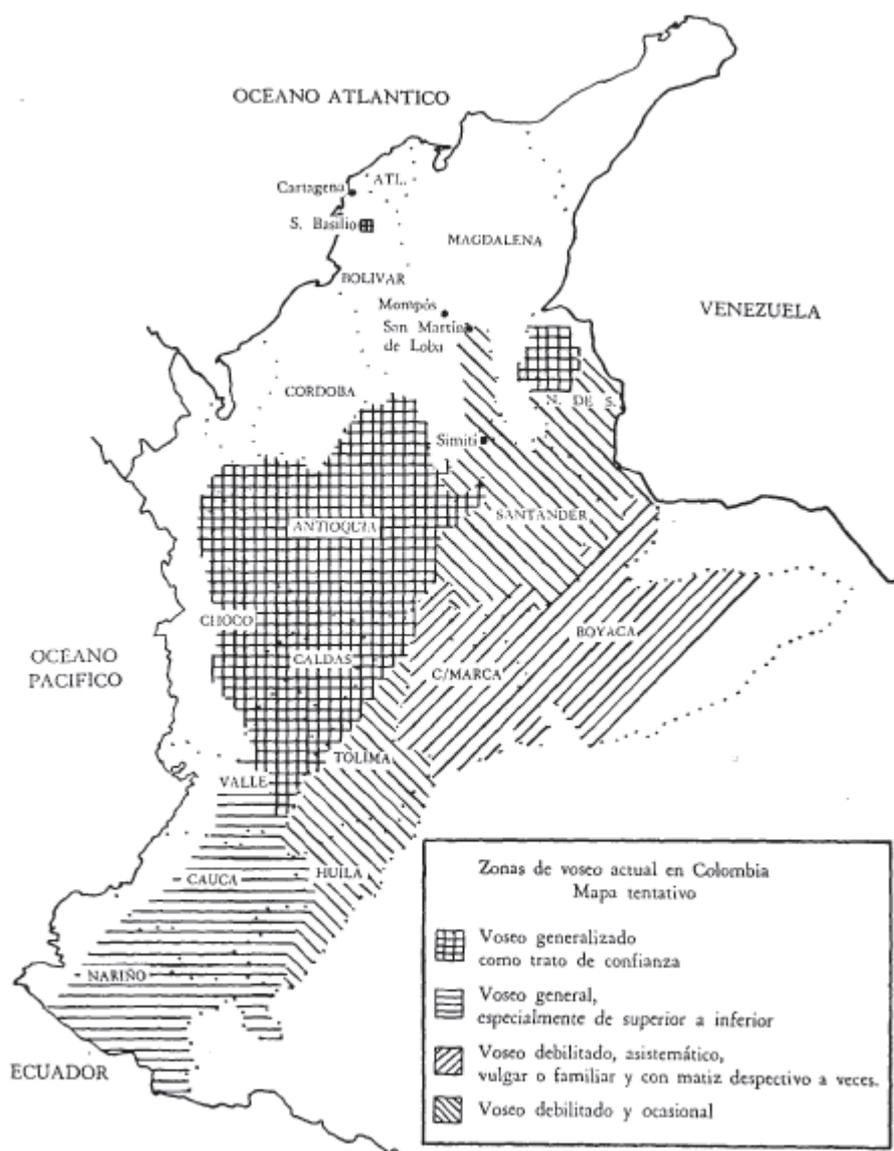
En la figura 2, Montes Giraldo (1967), presenta las zonas de Colombia en formato de mapa con sus respectivos valores y usos de *voseo*, de acuerdo con cada región.

Sin embargo, Montes Giraldo en sus estudios en el año 1985 resalta que en Colombia, hubo decadencia en el uso de *vos*, pues esa forma de tratamiento hacía referencia a clases sociales bajas y el ámbito familiar e íntimo. De acuerdo con el autor, *vos* empezó a alternarse por el *tuteo* en los ámbitos de las escuelas y en las clases cultas.

En cuanto a los rasgos lingüísticos dialectales en Colombia, los hablantes presentan aspecto sociolingüístico y geo lingüístico. A través de esos rasgos y de los contrastes lingüísticos podemos distinguir los acentos regionales.

De entrada, el español hablado en Colombia posee prestigio lingüístico en el continente americano, debido a su cercanía a la norma escrita. Según Rodríguez (2014), Colombia es uno de los países más estudiados de Hispanoamérica y por consiguiente eran habituales las valoraciones del tipo “en Colombia es donde se habla el mejor español”.

Figura 2. Zonas de voseo actual en Colombia



Fonte: Montes Giraldo (1967).

En el periódico *El espectador*¹¹, hay una materia publicada el 23/abril/2015, cuyo tema es *Bogotá, destino preferido en Latinoamérica para aprender español*, infiere que la ciudad de Bogotá es reconocida mundialmente por hablar un español puro y sin acento y debido a eso, la ciudad recibe aproximadamente a 5.000 extranjeros anualmente que buscan aprender el idioma.

Sin embargo, la creencia del 'español puro y sin acento' que está presente en el artículo citado es una idealización que se deshace no solo por los estudios

¹¹ Bogotá, destino preferido en Latinoamérica para aprender español. El espectador. Disponible en <https://www.elsepectador.com/noticias/bogota/bogota-destino-preferido-latinoamerica-aprender-espanol-articulo-556702>

lingüísticos, sino por la propia actitud de los hablante: a pesar de no existir una clasificación científica de los distintos dialectos colombianos, la propia población sabe distinguir cuando habla un costeño, que se ubica en la costa, de un pastuso, que se ubica en el sur del país.

En relación con la situación lingüística de Colombia, Moreno Fernández (2017), en el informe *El español: una lengua viva*, publicado por el Instituto Cervantes, presenta que este país es el segundo con más hispanoparlantes y con una gran extensión geográfica, posee una población de 49.834.240 millones de habitantes (77% viven en población urbana y 23% en población rural).

Con respecto a las lenguas indígenas de Colombia, de acuerdo con el Censo General (2018) del Departamento Administrativo Nacional de Estadística de Colombia¹² (DANE), la población indígena cuenta con 87 pueblos indígenas y se hablan 67 lenguas nativas.

Para empezar, serán expuesto los estudios de Montes Giraldo (1967), Fontanella de Weinberg (1999), Calderón Campos (2010), Jang (2013, 2015) y RAE (2014) sobre las formas de tratamiento utilizadas en las zonas Colombianas (Bogotá, Tolima, Huila, Meta, Santander, Norte de Santander, Chocó y Antioquia), en un ítem posterior se presentarán los estudios de las formas de tratamiento de los Departamentos Valle de Cauca, Cauca y Nariño, en el Departamento de Nariño se hizo la recogida del análisis de los *corpus* más propiamente en la ciudad de San Juan de Pasto, con los estudiantes del Programa *Lengua Castellana y Literatura* del tercer semestre de UDENAR. Para terminar este ítem, se presentan los rasgos lingüísticos dialectales en Colombia, el prestigio del castellano Colombiano, la extensión geográfica de la población y las cantidades de lenguas indígenas de Colombia, de acuerdo con el Censo General (2018).

2.2.1. Bogotá

Para Montes Giraldo (1967), en la zona de Bogotá, el voseo es destinado al habla informal y familiar entre personas de baja escolaridad, o sea, “incultas”. Sin

¹² Tomado del artículo *Censo Nacional de Población y Vivienda Colombia*. En Dane Información para todos. Disponible en: <http://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-nacional-de-poblacion-y-vivenda-2018>

embargo, en las clases cultas, no hay un voseo con uso explícito del pronombre *vos*, pero usan las formas verbales voseante del imperativo en el ámbito informal y familiar.

Por lo demás, todavía hoy puede oírse vosear en Bogotá entre las clases cultas, en habla informal, muy familiar, pero de manera no sistemática (no suele usarse el pronombre *vos*, pero los imperativos correspondientes al voseo — *vení, oí, mirá, ayudáme*, etc.— son muy frecuentes). También se vosea un poco sistemáticamente en el habla familiar de las personas incultas. (MONTES GIRALDO, 1967, p. 29)

Sin embargo, en los estudios de Montes Giraldo (*apud* Fontanella de Weinberg, 1999), es presentado un notorio avance del uso de *tú* en el ámbito familiar entre varones (83%) y mujeres (95%) estudiantes de clase alta, en el año de 1982. En cambio, Montes Giraldo (*apud* Fontanella de Weinberg, 1999), sostiene que es notable en los hablantes de mayor edad el uso frecuente de la forma *usted* “las mujeres adultas de nivel bajo, hay fuerte tendencia a usar *usted* como pronombre único en toda la situación.” (p. 1418)

Por otro lado, Fontanella de Weinberg (1999) señala que en Bogotá y la provincia de Cundinamarca (en Colombia) y en la región andina de Venezuela, se emplea la forma *usted* a todos (familia, amigos, conocidos y desconocidos) porque la forma *tú*, de acuerdo con Ruiz Morales (*apud* Fontanella de Weinberg, 1999) “se asocia frecuentemente con nociones de desdén, humillación o actitud paternalista, como en el caso de intercambios entre médico y paciente o entre sacerdote y parroquiano.” (p. 1417)

Calderón Campos (2010) en su artículo *Formas de Tratamiento*, señala el estudio de Bartens (2004) sobre las formas de tratamiento llevado a cabo con estudiantes universitarios de Bogotá y describe las diferencias encontradas por Bartens (como se citó en Calderón Campos, 2010):

Bartens (2004) señala que el *ustedeo* está condicionado por el sexo de los interlocutores, puesto que los hombres tienden a «ustedear a otros hombres de su edad y situación social (...) mientras que tutean a mujeres de igual posición». Observa también que, ocasionalmente, los hombres emplean *usted* con mujeres, para crear un efecto de confianza. En ambos casos, *usted* sirve para expresar confianza o intimidad. Por el contrario, para las mujeres de este grupo, el tuteo es el recurso que sirve para mostrar confianza y reservan *usted* para las relaciones no solidarias. Parece como si en el caso hombres uno de tres (*usted / tú / usted*), en el que *tú* ocupa una posición intermedia, entre la máxima confianza (*ustedeo*) y el *usted* no solidario (Placencia, 2010: 352). (CALDERÓN CAMPOS, 2010:225-226).

Rodríguez (2014) ha analizado las formas de tratamiento empleadas en el serial televisivo 'Sin tetas no hay paraíso' y concluye que la variedad del español de Colombia del sistema pronominal está marcado por diferencias diatópicas, diafásicas y diastráticas. Rodríguez (2014) afirma que los usos de la forma de tratamiento vos están asociados a contextos comunicativos coloquial y de bajo estrato social. Además, la autora infiere que no es común que los bogotanos utilicen esa forma de tratamiento en la capital:

(...) los usos voseantes están presentes en esta variedad del español aunque no de manera frecuente. El voseo aparece, por lo general, ligado a contextos comunicativos de carácter coloquial y entre hablantes de escala social baja. Además, presenta también variación diatópica, ya que en la capital bogotana no se registran usos voseantes. Su ausencia en este ámbito entre hablantes de un mayor nivel social debe relacionarse también con el tradicional carácter estigmatizado de este uso lingüístico dentro del español colombiano. (RODRÍGUEZ, 2014, p. 12)

2.2.2. Tolima, Huila, Meta, Santander, Norte de Santander, Chocó

En la zona del Tolima, Huila y Meta, Montes Giraldo (1967:30), afirma el uso del voseo en esas zonas a través de ejemplos literarios como:

— *Cerrá la jeta porque te podés cortar la lengua* (N. VELÁSQUEZ, *Río y pampa*, pág. 28).

— *Por lo nuevito que sos. Si a vos te cogió la guerra con caja de dientes.*

— *No me lo recordés porque te cobro el raigón que me dejates* {*ibid.*, pág. 176).

Contimás que no movás tu maldita luenga [...]

— *Pero el doctor d'iba echar cuero [...]*

— *Me lo vas a echar untualito vos... ¡so jijue!* (MANRIQUE, *La Venturosa*, pág. 141).

— *¡Sos pendejo, Pacho!* {*ibid.*, pág. 145).

¡Y a mí qué me importa, me venís a decir...! {*ibid.*, pág. 176).

— *¡No mentés la cogienda!* {*ibid.*, pág. 200).

— *Pero vos tabas ayer peliando en la Villa* {*ibid.*, pág. 254).

— *¡Pos vení y lo cogés!* {*ibid.*, pág. 255).

Según Montes Giraldo (1967), en el Departamento de Santander, el uso del voseo está muy debilitado, pues en su investigación sobre el uso del *vos*, sólo tres de las veinticuatro localidades exploradas por el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC) respondieron que *vos* puede ser usado para trato entre esposos; en una sola localidad se respondió que *vos* puede ser usado para trato directo de los dueños de la casa a los sirvientes y en dos localidades respondieron que *vos* puede ser usado para trato entre amigos. Sin embargo, Montes Giraldo (1967) sostiene que la literatura popular de Santander presenta otros usos de voseo.

En comparación con el Departamento de Norte de Santander, Montes Giraldo (1967), testimonia la presencia en el uso del voseo entre los hablantes del norte de Santander y en la literatura popular.

Muy vivo está el voseo en el Norte de Santander, sobre todo en la provincia de Ocaña. En diez localidades de este Departamento se recogió *vos* como respuesta a la pregunta sobre 'trato entre amigos', en siete a la de 'tratamiento entre esposos' y en cinco a la de 'trato de los dueños de la casa a los sirvientes'. También la literatura popular testimonia ampliamente el uso de *vos* en esta zona. (MONTES GIRALDO, 1967, p. 32)

En el Departamento del Chocó (y Costa del Pacífico en general) hay la predominancia del uso del voseo en esa zona. Montes Giraldo (1967) presenta el uso del voseo en esa región a través del estudio de los siguientes textos de *La Palizada* en las páginas 106 y 107:

*Ay, palenquero, vení, bailá,
que la rumba se va acabá.
Vo decís que sos cantó,
que cantas en garabía,
ahora me vas a decí..*

Y los siguientes de *La selva y la lluvia*:

— *Pedro José, subíte allá arriba a vé en qué estao ta la pila — ordenó el padre — . . . Dejapás er cañuto y te venís a ayurálos a remové éta tierra.*
— *Yo no sé . . . Vó sos er que vés —respondió contundente la mujer.*
— *¡Una coral, papá!*
— *¡No te movás!... Ya voy pa allá —le recomendó el compa Gaspar — [...]*

2.2.3. Antioquia

En la zona de Antioquia, el uso del voseo alcanza todos los estratos sociales, por consiguiente en la literatura presenta esa intensidad en el uso del voseo como forma de tratamiento en la narrativa. De acuerdo con Montes Giraldo (1967, p. 33):

Caso aparte forma la zona etnolingüística antioqueña (que va más allá de los límites del Departamento): en ninguna otra zona parece alcanzar el voseo tal generalidad e intensidad de uso en todas las clases sociales. La rica literatura costumbrista antioqueña, sobre todo la imponente obra de Carrasquilla, es un testimonio constante de la extensión general de este uso en Antioquia. Considero superfluo citar textos literarios sobre el voseo en esta zona, que pueden encontrarse prácticamente en cualquier página de Carrasquilla. Además esta región es la única sobre la que hay algunos estudios serios del voseo. En veinte encuestas para el ALEC se respondió vos a la pregunta sobre 'trato entre amigos' en diecinueve localidades, en catorce a la pregunta sobre 'trato entre esposos' y en once a la pregunta sobre 'trato de los dueños de la casa a los sirvientes'.

Según Jang (2013) en su investigación con participantes medellinenses, el uso de vos prevalece a los hablantes antioqueños y que ese uso también se extendía cuando se iban a Bogotá, pues de acuerdo con el autor, ellos se sentían orgullosos de la cultura paisa y con el uso del vos marcaba territorio.

Sin embargo, las recientes investigaciones llevadas a cabo por Jang (2015) en tres municipios del departamento de Colombia en Antioquia: Medellín (capital de departamento) zona urbana, Carmen de Viboral y Andes situadas en la zona rural, lleva esa investigación a una nueva mira, o sea, al uso predominante de *tú* delante de vos. Fue realizado un análisis con 1.490 informantes de edades entre 13 y 34 años. Según Jang (2015, p. 24), en la investigación presenta que:

(...) la estadística muestra que en la gran mayoría de relaciones interpersonales solidarias, por ejemplo, entre miembros familiares o amigos, en Medellín (zona urbana) se usa más el *tú* que en Carmen de Viboral (zona medio rural), asimismo, en este último municipio se emplea más el *tú* que en Andes (zona rural). En resumen, en la zona urbana se emplea más el *tú* que en la zona medio rural y en esta última más que en la zona rural.

En ese sentido, desde la visión diacrónica del largo plazo, podemos mirar una diferencia clara cerca del uso de las formas de tratamiento *tú* y *vos*, o sea, el

departamento de Antioquia está sufriendo cambio del *vos* al *tú* desde la zona urbana por razones sociales, históricas y geográficas.

A seguir, vamos a presentar brevemente los estudios de las formas de tratamientos usadas entre la población en el Departamento de Nariño, en Colombia.

2.2.4. Las variedades de las formas de tratamiento en el Departamento de Nariño

Desafortunadamente, en nuestro estudio, hubo pocos textos teóricos sobre los que pudiéramos basar nuestra investigación sobre el departamento de Nariño, el lado positivo es que a través de esa investigación podemos contribuir para futuros estudios del tema.

Para Montes Giraldo (1967), en la zona suroccidental de Colombia (Valle, Cauca y Nariño) hay un cierto predominio del *voseo*, pero con diferencias de grado. Según Montes Giraldo (1967, p. 29), en Nariño la forma de tratamiento *vos* puede indicar trato de confianza, intimidad y respeto:

Toda la zona suroccidental de Colombia es también *voseante* con diferencias de grado. Parece que el Departamento de Nariño, tal vez por su aislamiento tradicional del resto del país, es en esa zona el que conserva con mayor vitalidad el *voseo*: en las cuatro localidades allí exploradas para el Atlas se respondió *vos* a las preguntas sobre 'trato directo entre amigos', 'trato de los dueños de la casa a los sirvientes', y en tres de las cuatro localidades a la pregunta sobre 'trato íntimo entre esposos'. La literatura costumbrista también atestigua ampliamente el *voseo* en esta zona.

Ospina (2017) sostiene que en la zona suroccidental de Colombia (Departamentos del Valle de Cauca, Cauca, Nariño), existe la predominancia del uso del *voseo* en diferentes grados. Para Ospina (2017, p. 47):

En el departamento de Nariño se usa *vos* como trato directo entre amigos y trato íntimo entre esposos. El Valle del Cauca también es *voseante*, así como también el habla de Popayán (capital del departamento del Cauca).

Así, esta investigación va a estudiar con más profundidad el uso de las formas de tratamiento de segunda persona de singular en una región considerada *voseante* de Colombia, en un contexto bastante particular, que es el ambiente académico.

En el capítulo siguiente, vamos a presentar los procedimientos investigativos utilizados para el análisis del *corpus* del presente estudio.

3 METODOLOGÍA

3.1 Paradigma

En el ámbito académico se puede plantear dos tipos de paradigmas investigativos: cuantitativo y cualitativo. Lerma González (2003) menciona siete tipos de investigaciones cuantitativas: Descriptiva, Retrospectiva, Prospectiva, Evaluativa, Experimental, Cuasiexperimental y Estudio de casos. La misma autora también presenta tres tipos de investigación cualitativa: Teoría Fundada, Etnografía e Investigación Acción Participación.

En nuestro estudio metodológico fue utilizado el paradigma cualitativo. Nuestra investigación cualitativa fue realizada a través de grabaciones de entrevistas a los estudiantes del tercer semestre del Programa *Lengua Castellana y Literatura* de UDENAR con objetivo de comprender e interpretar cómo utilizan las formas de tratamiento de segunda persona singular (*vos, tú y usted*) en general, y el uso de *vos*, en particular.

Sobre la investigación cualitativa, Lerma González (2003) la describe de la siguiente manera:

Se refiere a estudios sobre el quehacer cotidiano de las personas o de grupos pequeños. En este tipo de investigación interesa lo que la gente dice, piensa, siente o hace; sus patrones culturales; el proceso y significado de sus relaciones interpersonales y con el medio. Su función puede ser describir o generar teoría a partir de los datos obtenidos. (p. 40)

La investigación cualitativa fue el método investigativo utilizado para nuestro estudio, pues a través de las colectas de datos podremos comprender si hay los dos polos (asimetría y simetría) entre estudiantes e identificar el trato de confianza, respeto o familiaridad entre los estudiantes al comunicarse a partir de los pronombres singulares de segunda persona: *vos, tú y usted*.

3.2 Método

Este proyecto tuvo como característica la investigación descriptiva, cuyo análisis se realizó a partir de la información obtenida de la población estudiantil universitaria del tercer semestre de la carrera *Lengua Castellana y Literatura* de

UDENAR. Optamos por esa investigación porque queríamos analizar los diferentes contextos en que los estudiantes usan esas formas de tratamiento.

3.3 Técnicas e instrumentos de recolección

3.3.1. Técnica 1: Observación directa

Para Ernesto Rivas González (1997), la investigación directa es hecha a través de la observación del objeto de estudio con el propósito de obtener datos originales:

Investigación directa, es aquella en que el investigador observa directamente los casos o individuos en los cuales se produce el fenómeno, entrando en contacto con ellos; sus resultados se consideran datos estadísticos originales, por esto se llama también a esta investigación primaria. (p. 23)

En nuestro estudio, vamos a observar a través de la grabación auditiva cómo es la convivencia entre los alumnos de UDENAR, cómo utilizan el pronombre de tratamiento (vos) en sus hablas espontáneas y cotidianas con el fin de identificar los variados contextos para a la elección de ese sistema pronominal.

Las grabaciones en audio fueron hechas en diferentes momentos. Desafortunadamente, hubo una huelga general entre todas las Universidades Públicas de Colombia, en lucha por presupuestos para mantener la educación, y los estudiantes de la Universidad de Nariño también participaron de esa lucha por la educación. Por esta razón, las grabaciones fueron limitadas, pues la intención era grabar los alumnos en diferentes situaciones (dentro y fuera del aula) para comprender los usos de las formas de tratamiento que ellos eligen para comunicarse.

De esta manera, las informaciones de la observación directa con los estudiantes fueron recolectadas en la cafetería de la universidad, sitio donde los participantes de la investigación acostumbran reunirse para hablar. En el espacio de la cafetería, siempre nos reuníamos para hablar o decidir algo pertinente a la universidad sobre la marcha en respeto a la huelga o cosas personales como irnos de fiestas. Otro contexto fue en una parrilla con algunos de esos estudiantes.

3.4 Población

De acuerdo con Lerma González (2003, p. 72), la ‘población’ está relacionada con un conjunto de elementos que poseen algunas características observables para seleccionarse con la población de estudio:

La población es un conjunto de todos los elementos de la misma especie que presentan una característica determinada o que corresponden a una misma definición y a cuyos elementos se le estudiarán sus características y relaciones. Es definida por el investigador y puede estar integrada por persona o por unidades diferentes entre personas: viviendas, ventanas, tornillos, pacientes de pediatría, computadores, historias clínicas, entre otros.

Para Morles (1994, p. 17) “La población o universo se refiere al conjunto para el cual serán válidas las conclusiones que se obtengan: a los elementos o unidades (personas, instituciones o cosas) involucradas en la investigación”.

Nuestra población estaba representada, inicialmente, por 15 alumnos y por 4 profesores del tercer semestre del programa *Lengua Castellana y Literatura* de la Universidad de Nariño (UDENAR). Sin embargo, esta investigación se refiere solamente en los 15 alumnos y las grabaciones de entrevistas hechas con los profesores serán analizadas en otra ocasión.

3.4.1 El contexto y local de la investigación

La investigación ocurre en la ciudad de San Juan de Pasto. San Juan de Pasto cuya capital es Nariño, ubicada en el extremo suroeste del país. Nariño es el séptimo departamento más poblado de Colombia (1.766.008 habitantes) y presenta geografía y clima variados.

La economía del departamento de Nariño está centrado en el sector agrícola y ganadero¹³. La ciudad de San Juan de Pasto es famosa por el uso variado de pronombres de tratamiento de segunda persona singular (*vos, tú y usted*) y según los nativos, por hablar el mejor español de Colombia, no tengo datos científicos para apoyar esta afirmación, que es está basada en el hecho de que los naturales de la ciudad de San Juan de Pasto, enfatizan que pronuncian bien todas las palabras, sin omitir sonidos o quitar palabras (“comerlas”) y las profieren de forma sencilla y

¹³ En Colombia. Departamento Nariño. Disponible en <https://encolombia.com/educacion-cultura/geografia/departamentos/narino/>

entendible. Esa es la respuesta que todos con quienes hablé me dieron para sostener que en San Juan de Pasto se habla el mejor español de Colombia.

La Universidad de Nariño es una institución universitaria, autónoma y de carácter oficial, ubicado en la ciudad de San Juan de Pasto, en la región sur de Colombia, es la única universidad pública situada en la región de Nariño con extensión en las ciudades de Ipiales, Tumaco y Túquerres.

De acuerdo con la *Reseña Histórica*¹⁴ ubicada en el sitio web UDENAR, actualmente, la universidad posee 11 Facultades, 50 programas académicos de pregrado, 19 programas académicos de postgrado y 7 en Convenio.

El programa *Lengua Castellana y Literatura* hace parte de la Facultad de Educación y cuenta con 50 estudiantes del tercer semestre.

A respeto de la recopilación de los datos, hubo puntos positivos y negativos. La huelga general entre todas las universidades públicas de Colombia me imposibilitó recoger los datos en el contexto de aula e identificar cómo los estudiantes eligen el uso del pronombre de tratamiento de segunda persona singular para hablar con sus compañeros y con los profesores. Sin embargo, uno de los puntos positivos fue participar de las grabaciones en audio y comprender los contextos y situaciones cotidianas en los que mis compañeros utilizaban los pronombres *vos*, *tú* y *usted*.

3.5 Muestra

La muestra es un subconjunto de la población y a partir de los datos colectados se calculan los valores estimados para la población. La muestra se constituyó entorno de 14 estudiantes, además de la propia investigadora, que está identificada como **N** en los datos. Para Lerma González (2003, p. 74):

El proceso del muestreo tiene como objetivo seleccionar algunos elementos de la población para calcular los estadísticos; y a partir de éstos, estimar con cierta probabilidad los datos poblacionales (...).

Nuestra muestra investigativa tiene como objetivo presentar como los 14 alumnos del tercer semestre del Programa *Lengua Castellana y Literatura* de UDENAR utilizan los pronombres de la segunda persona singular y en qué contextos ocurre(n) el(los) uso(s) de *vos*.

¹⁴ *Reseña Histórica*. UDENAR. Disponible en <http://www.udenar.edu.co/inicio/resena-historica/>

Como se trata de una muestra pequeña, el resultado obtenido no es significativo para generalizaciones, sino para apuntar tendencias que deberán ser comprobados por otras investigaciones.

Tabla 8. Alumnos del Programa Lengua Castellana y Literatura (tercer semestre - UDENAR)

Género	Identificación	Edad	Estrato social	Regional
F	A	21	Estrato 1	Sandoná - Nariño
M	B	20	Estrato 1	Pasto - Nariño
M	C	20	Estrato 1	Palmira- Valle del Cauca
F	D	22	Estrato 1	Pasto - Nariño
M	E	25	Estrato 2	Catambuco – Nariño
F	F	20	Estrato 1	Pasto - Nariño
F	G	25	Estrato 1	Pasto - Nariño
M	H	19	Estrato 2	Pasto - Nariño
F	I	19	Estrato 2	Pasto - Nariño
F	J	22	Estrato 1	Pasto - Nariño
F	K	21	Estrato 1	Pasto- Nariño
F	L	21	Estrato 1	Putumayo
F	M	20	Estrato 3	Pasto - Nariño
F	+N ¹⁵	29	Estrato 3	Brasil
F	Ñ	19	Estrato 3	Pasto- Nariño

3.6 La grabación de los alumnos. Aspecto sociológico

3.6.1 Género

El número total de los alumnos que participaron de la grabación fue de 14 de ellos, 10 son del sexo femenino, lo que representa el 71,42% mientras 4 del sexo masculino, que representa los 28,57% faltantes.

3.6.2 Edad

Esta oscila entre los diecinueve y veinticinco años, pues el único “participante” que sale de este parámetro es la propia entrevistadora.

¹⁵ Como había mencionado, la participante **N** es la propia investigadora (que no es hablante ideal para la investigación) y por eso no se presentará en los diálogos posteriormente, pues nuestra intención de investigación es estudiar sobre los usos de tratamientos de segunda persona del singular entre los nativos y estudiantes de UDENAR y la investigadora es extranjera y puede comprometer o quizá “contaminar” los resultados de su investigación utilizando pronombres que no son usados a menudo.

Tabla 9. Edad de los participantes

Edad (años):	19	20	21	22	25
Número de alumnos por edad:	3	4	3	2	2

3.6.3 Origen

Este es acentuado mayoritariamente en el Departamento de Nariño con 71,42%.

Tabla 10. Las regiones de los participantes

Identificación	Nariño	No Nariño	%
B, D, F, G, H, I, J, K, M, Ñ	Pasto		71,42%
A	Sandoná		7,14%
C		Valle del Cauca	7,14%
E	Catambuco		7,14%
L		Putumayo	7,14%

3.6.3 Estrato social

El estrato social oscila entre el estrato 1 y el estrato 3, de esa manera:

Tabla 11. Estrato Social de los participantes

ESTRATO 1	ESTRATO 2	ESTRATO 3
9 participantes	3 participantes	2 participantes
64,28%	21,42%	14,28%

4 ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS

En el presente capítulo, vamos a realizar el análisis de muestras de transcripciones de las grabaciones que hicimos.

A través de este estudio buscamos comprender los contextos los múltiples usos de las formas de tratamiento de segunda persona singular y las característica que llevan a los estudiantes a elegir las para dirigirse a un interlocutor de una forma y no de otra, pues como estudiamos anteriormente, las formas de tratamiento de segunda persona singular poseen tres tipos de pronombre personal (*tú*, *vos* y *usted*) que pueden ser utilizado dependiendo del grado de confianza (Montes Giraldo, 1967).

Nos vamos a detener, especialmente, en el uso del pronombre *vos*.

El análisis se hizo con fragmentos de las grabaciones, de forma que no hay la transcripción completa de los diálogos que posibiliten la identificación de los participantes y así, buscamos mantener el sigilo de sus identidades.

A seguir, vamos a presentar las características para clasificación de los registros¹⁶:

- cuando registramos *tú*, esto se refiere al tuteo verbal en presente de indicativo o en imperativo afirmativo o cuando hay presencia del pronombre *tú*.

D: ¿Tienes crispeta? (Grab.4)

M: Espérate un poco. (Grab.6)

F: ¿y tú, cuándo te vas? (Grab.3)

- cuando registramos *vos*, esto se refiere a los verbos conjugados en voseo en presente de indicativo o en imperativo.

C: ¡Andá, no me jodas! (Grab.4)

J: Yo le dije a Camilo: Decí a Brayan y a José. (Grab.1)

A: Mirá, mirá (Grab.1)

- cuando registramos *vos*, esto se refiere también al uso explícito del pronombre *vos* junto a verbos conjugados en tuteo o en *tú/vos* (verbos que se

¹⁶ Los registros de todas las grabaciones están en Apéndice.

conjugan indistintamente en *tú* y en *vos*, como *vas* (*ir*), o en tiempos en que estas dos formas de tratamiento se conjugan de la misma forma (como en pretérito o futuro).

E: Vos que dices uhhhhhh. (Grab.1)

C: Vos, eso sí, lo sabes meter bien. (Grab.5)

C: ¿Vos no fuiste con nosotros al Unicentro? (Grab.5)2

- cuando registramos *tú/vos*, esto se refiere a las formas verbales conjugadas en todos los tiempos menos presente de indicativo e imperativo afirmativo (con excepción de 'dar', cuya conjugación en imperativo afirmativo es la misma para las dos formas de tratamiento). Se refiere también a los usos de pronombres personales átonos y posesivos.

A: ¡Dame el libro! (Grab.1)

J: Pero no sabía, pues, no fuiste también. (Grab.1)

A: Oye, no me peques así. (Grab.1)

E: Y te lo mandabas hartos. (Grab.1)

B: No, para limpiarla que te digo. (Grab.3)

A: ¿En serio?, ¿ella es de tu gusto? (Grab.1)

J: ¿Volverás para mi cumpleaños? (Grab.1)

- cuando registramos *usted*, esto se refiere a verbos conjugados en *ustedeo* o cuando hay presencia del pronombre *usted*.

I: Usted da papaya, pues. (Grab. 1)

E: Pero venga, venga, venga. (Grab.1)

C: Vea, recíbame un pickles. (Grab.4)

C: Yo salí con usted. (Grab.5)

Tabla 12. Grabación 1

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
A	4	5	7	1	2
E	11	4	7	5	
B	4		4	2	1
J	3	3	5	1	
I	4		3	3	1
F	1	2	4	1	
M				1	

Tabla 13. Grabación 2

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
F	1				
E	1	1	2		

Tabla 14. Grabación 3

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
C	6	5	5		8
B	1	1	2		
D		1	2		
M					1
J	1		1		
F	1		1		

Tabla 15. Grabación 4

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
L		2	3		
D	1				
C		4			2

Tabla 16. Grabación 5

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
D			1		
C	4	3	2	1	2
B	1				

Tabla 17. Grabación 6

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
D		1			
C		1		1	2
M	1				

Tabla 18. Grabación 7

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
C	1	2			1

Tabla 19. Grabación 8

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
L	1	1	4		1
M			2		
D	1	1			
F	1		1		
C	1	2			

Tabla 20. Grabación 9

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
H			1		
C	2	2	1	1	1
L		1			

Tabla 21. Grabación 10

Identificación	tú conj. verbal +	vos uso explícito + conj. en presente e imperativo	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
C	1				

En la Tabla Final, a través de las grabaciones realizadas, pudimos hacer el conteo de los usos de los pronombres de segunda persona de singular utilizados por los estudiantes de UDENAR. El conteo se dio a través de la escucha de las oraciones hechas por los estudiantes en diferentes contextos, como se menciona en Población (3.4).

Para simplificar el análisis, sin perjuicio de pérdida de contenidos, limitamos el número de ocurrencias en el conteo para la averiguación de los usos de los pronombres de segunda persona de singular. De esa manera, vamos a analizar las grabaciones a partir de 4 ocurrencias de uso de esos pronombres por los estudiantes. Nos basaremos en la Tabla Final.

Tabla 22. Tabla Final

Identificación	Género	tú + conj. verbal	vos uso explícito + conj. presente imperativo en e	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
A	F	4	5	7	1	2
B	M	5	1	7	2	1
C	M	15	19	8	3	16
D	F	2	3	3		
E	M	12	5	9	5	
F	F	4	2	6	1	
G						
H	M			1		
I	F	4		3	3	1
J	F	4	3	6	1	
K						
L	F	1	4	7		1
M	F	1		2	1	1
Ñ						

En este momento, vamos a mirar cómo el pronombre de tratamiento vos concurre con los demás pronombres de segunda persona de singular y cómo los estudiantes hacen el uso de los pronombres mencionados. Se recuerda que esta investigación posee una muestra pequeña y por esto el resultado obtenido no es significativo para generalizaciones, sino para apuntar tendencias que son utilizadas por los estudiantes de la UDENAR.

Para organizar los datos, vamos a considerar tres grupos:

4.1 San Juan de Pasto - Nariño

Son 10 participantes, 2 hombres (B y H), 8 mujeres (D, F, G, I, J, K, M y N), que presentan la siguiente distribución en el uso de las formas de tratamiento.

Tabla 23. Participantes de la ciudad San Juan de Pasto

Identificación	Género	tú + conj. verbal	vos uso explícito + conj. presente imperativo en e	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. Verbal	Expresiones de confianza
B	M	5	1	7	2	1
D	F	2	3	3		
F	F	4	2	6	1	
G	F					
H	M			1		
I	F	4		3	3	1
J	F	4	3	6	1	
K	F					
M	F	1		2	1	1
N	F					

De acuerdo con Fontanella de Weinberg (1977), no se puede decir que el uso del voseo y su conjugación verbal son de manera uniforme para todos los países hispánicos, pues hay formas diferentes empleadas en diferentes regiones, o sea, la combinación de resultados verbales voseantes y tuteantes varía de zona a zona, incluso en el uso de *usted*. De esa manera, tenemos que:

- El estudiante B, F, I y J se destacaron en el uso de *tú*. Sin embargo, el uso de tuteo no representa la forma de tratamiento exclusiva entre todos los participantes de la investigación. O sea, no se puede afirmar que, por el hecho de que los participantes correspondieren de regiones específicas, son usuarios del *tuteo* en contextos informales.

B: *¿Te emborrachas?* (Grab.1)

F: *¿Qué quieres, hombres o mujeres?* (Grab.1)

I: No *sabes* regresar a *tu* casa. (Grab.1)

J: No, *tienes* que esperar un ratico o ¿qué? (Grab.3)

- Solo el estudiante F hizo uso del *tuteo* pronominal + la conjugación del verbo en *tú/vos* para expresarse de manera informal como equivale al pronombre *vos* en sus diferentes grados (Montes Giraldo (1967) y Ospina (2017)).

F: ¿Y tú, cuándo te vas? (Grab.3)

- Los estudiantes B, F, y J utilizaron a menudo la misma conjugación en *tú/vos*, en verdad, como mencionado, esos dos pronombres de tratamiento poseen la misma conjugación verbal, salvo presente de indicativo e imperativo.

B: No me habías dicho. (Grab.1)

F: Entonces no estás comiendo aquí. (Grab.1)

J: ¿Volverás para mi cumpleaños? (Grab.1)

Al respecto de los fragmentos mencionados, se puede mirar que hay una mezcla de trato de intimidad y confianza entre esos estudiantes. Se puede constatar¹⁷ que todos los estudiantes hicieron el uso de la conjugación verbal *tú/vos* por lo menos una vez en su charla.

El *vos* no estuvo tan presente en las charlas de esos participantes de la ciudad San Juan de Pasto como las charlas de los participantes de otras regiones, veremos eso adelante. Sin embargo, pudimos mirar que cuando los estudiantes usaban el voseo, lo utilizaban con diferentes combinaciones.

Tabla 24. Voseo Híbrido – San Juan de Pasto

VOSEO PRONOMINAL + VERBO EN TÚ
D: ¿Por qué no <u>te pones vos</u> a salir para que <u>te sientas</u> mejor? (Grab.8)
VOSEO PRONOMINAL + CONJ. DE VERBO EN TÚ/VOS
J: ¿ <u>Vos</u> para qué <u>te pierdes</u> a las 11 y a las 12? y <u>te vas</u> sin decir nada...(Grab.1)
VOSEO PLENO
F: ¿ <u>Vos estás</u> haciendo trabajos?
B: <u>Tomátelo</u> y luego la limpias. (Grab.3)

El pronombre *usted* es considerado un trato de respeto y familiaridad, pero durante las grabaciones, pudimos comprobar que muchos estudiantes utilizaban el pronombre *usted* o su conjugación verbal en contextos informales. De esa manera, miramos que el *ustedeo* equivale al pronombre *vos* cuando es presentado en situaciones informales y de intimidad.

¹⁷ Ver Apéndice.

B: Venga acá, Laura. (Grab.1)

I: Usted da papaya, pues (Grab.1)

M: Ya no, no me moleste. (Grab.1)

Esta investigación identifica los usos de la forma de tratamiento *usted* entre estudiantes en la ciudad San Juan de Pasto en contexto informal. Fontanella de Weinberg (1999) señala que en Bogotá y la provincia de Cundinamarca (en Colombia), se emplea la forma *usted* a todos (familia, amigos, conocidos y desconocidos) y de acuerdo con los fragmentos presentados, esos estudiantes emplean la forma *usted* entre amigos, con grado de cercanía, intimidad y confianza también. Sin embargo, no se trata del uso exclusivo de un pronombre. Los participantes de la investigación hacen uso de las tres formas de tratamiento en contexto informal, con predominancia de la formas en tuteo.

4.2 Catambuco y Sandoná – Nariño

Son 2 participantes, 1 hombre (E), 1 mujer (A), que presentan la siguiente distribución en el uso de las formas de tratamiento.

Tabla 25. Participantes de la ciudad Catambuco y Sandoná

Identificación	Género	tú + conj. verbal	vos uso explícito + conj. presente imperativo en e	tú/vos conj. verbal	usted uso explícito + conj. Verbal	Expresiones de confianza
A	F	4	5	7	1	2
E	M	12	5	9	5	

Pudimos mirar la presencia del uso del *tú* + conjugación verbal a través de los estudiantes A y E. Presenciamos que el estudiante E, utilizó ese pronombre de segunda persona del singular como 12 veces y la estudiante A igual 4 veces. Son participantes de ciudades diferentes, pero localizados en el Departamento de Nariño. Así, percibimos que el uso del *tuteo* y del *tú/vos* es constante en el habla de esos participantes y el uso del *voseo* y el *ustedeo* es *menos frecuente*.

A: ¿Cómo sabes? (Grab.1)

E: ¿Tienes audífono? (Grab.1)

- Los estudiantes A y E se destacaron por el uso a menudo del pronombre vos. La investigadora pudo comprobar, a través del contacto diario con esos estudiantes, que todos se respetan y poseen un trato de confianza e intimidad entre ellos, lo que sostiene los datos de Montes Giraldo (1967) y Ospina (2017) de que en la zona suroccidental de Colombia (Departamentos del Valle de Cauca, Cauca, Nariño), existe un cierto predominio del voseo, pero con diferencias de grado (confianza, intimidad y respeto).

En el departamento de Nariño se usa vos como trato directo entre amigos y trato íntimo entre esposos. El Valle del Cauca también es voseante, así como también el habla de Popayán (capital del departamento del Cauca). (OSPINA, 2017, p. 47)

De esa manera, los fragmentos abajo presentan el uso de *vos con* los verbos conjugados en el tiempo verbal presente de indicativo e imperativo¹⁸.

A: Mirá la actualización del messenger como aparece otra vez (Grab.1)

E: ¡Mostráme entonces! (Grab.1)

Además, esos estudiantes se destacaron en el uso a menudo de la conjugación en tú/vos. Por pertenecer al mismo modelo de flexión verbal, el análisis de *tú/vos*, por la investigadora, estuvo un poco complejo por cuenta de la investigadora no ser nativa de lengua española, pues ella no pudo distinguir a través de la conjugación *tú/vos*¹⁹, si realmente los estudiantes estaban hablando entre ellos con cierta intimidad como predomina el vos o si ellos estaban hablando con confianza,

¹⁸ De acuerdo con Kapovic (2007), la conjugación verbal de las formas de tratamiento *vos* y *tú* pertenecen al mismo modelo de flexión verbal con excepción del tiempo verbal: presente de indicativo e imperativo. Además, Kapovic (2007) resalta que los imperativos voseantes poseen sus propios verbos irregulares delante de los imperativos tuteantes:

Así, frente a los irregulares [zona de tuteo] di, sal, ven, ten, haz, pon, mide, oye, etc., en las zonas de voseo se usan decí, salí, vení, tené, hacé, poné, medí, oí, etc. Estas formas verbales llevan tilde por tratarse de palabras agudas terminadas en vocal. (KAPOVIC, 2007, p. 69)

Por consiguiente, el golpe de voz demarca la última sílaba de la conjugación del pronombre singular vos (mirá, entendés mostráme) en los tiempos verbales presente de indicativo e imperativo.

¹⁹ De acuerdo con Fontanella de Weinberg (1977), el pronombre tú fue heredado del latín, en la Edad Media, se usaba para la segunda persona singular de confianza, mientras el pronombre vos, fue tomado de la segunda persona del plural (vosotros), como forma de respeto. No obstante, la mezcla de las formas tú y vos se remontaba a varios siglos atrás, llevando a estas dos formas (vos y tú) a casi la misma semántica en el ámbito informal.

como es el trato de *tú*. La definición de ‘confianza’ y de ‘intimidad’ es borrosa, o sea, no era posible identificar, de hecho, la razón por el uso de una u otra forma de tratamiento.

A: Dame el ají. (Grab.1)

E: ¿Por qué no me crees? (Grab.1)

- El estudiante E mencionó 5 veces el pronombre *usted* o la conjugación en *ustedeo* en su charla con sus compañeros, mientras la estudiante A mencionó en una cantidad más baja (1). En los fragmentos abajo, podemos identificar que el uso del *usted* se dio a través de diversas combinaciones, como la concurrencia con el pronombre *vos*, en contextos de intimidad y confianza y por situaciones formales cuando apunta una cierta lejanía entre el locutor y el interlocutor. El estudiante E utilizó las siguientes combinaciones:

E: Pero venga, venga, venga. (Interlocutor: A) (Grab.1)

E: ¿Usted tiene audífono? (Interlocutor: A) (Grab.1)

E: Deme 5 mil de café. (Interlocutor: Mesera) (Grab.1)

En primer ejemplo, se puede identificar la conjugación verbal en presente de indicativo con el pronombre *usted* (*venga*); en el segundo, el uso del *ustedeo* pronominal + *usted* (*usted tiene*) por último, la conjugación verbal en imperativo (*deme*). A partir de las grabaciones y de la convivencia de la investigadora con los participantes, esta pudo notar que el estudiante E, en dos primeros fragmentos, estaba hablando con sus compañeros, en una charla más cercana (informal), mientras que el tercer fragmento, el estudiante E solicitó algo a la mesera de la cafetería en un trato más formal.

4.3 Valle del Cauca y Putumayo

Son 2 participantes, 1 hombre (C), 1 mujer (L), que presentan la siguiente distribución en el uso de las formas de tratamiento.

Tabla 26. Participantes de la ciudad Valle del Cauca y Putumayo

Identificación	Género	tú + conj. verbal	vos uso explícito + conj. presente imperativo en e	tú/vos conj. Verbal	usted uso explícito + conj. verbal	Expresiones de confianza
C	M	15	19	8	3	16
L	F	1	4	7		1

- El estudiante C, en su charla, utilizó la conjugación verbal en *tú* 15 veces mientras la estudiante L utilizó apenas una vez. Sin embargo, no hubo presencia del tuteo pronominal+ conjugación verbal, por parte del estudiante C.

C: ¿No tienes que dejar que caliente un poquito la parrilla? (Grab.3)

C: ¿No te puedes bailar reggaetón, merengue? sí, te puedes. (Grab.10)

Además, se puede mirar que el estudiante utilizó el tuteo pronominal + la conjugación del verbo en *tú/vos* o solo la conjugación del verbo en *tú/vos* en su habla diaria. En ese sentido, se puede mirar que el uso del tuteo equivale al pronombre *vos* en contextos informales.

C: Tú no me enseñaste, Nathaly, tú no me enseñaste. (Grab.3)

C: Camila, no te desesperes mi amor, todo con calma, con calma, bebé. (Grab.3)

Desafortunadamente, en nuestro marco teórico no hubo teóricos que estudiaron los pronombres personales en el Departamento de Putumayo. La estudiante L es de esa región y se pudo identificar un constante uso del *tú/vos* en su habla, o sea, no registramos especificidades en cuanto a uso de voseo. Sin embargo, pudimos identificar que en esos fragmentos, el voseo concurre con el uso de *tú/vos* cuando la estudiante L se expresaba de manera informal y con intimidad.

L: ¿A qué horas llegaste? (Grab.4)

L: ¿Cómo te decidiste casarte? (Grab.8)

L: ¿De cuántos años te casaste? (Grab.8)

Además, se constató que el estudiante C también dispone en su charla, el uso constante del *tú/vos*.

A través de las grabaciones, pudimos comprobar que los estudiantes C y L, se destacaron en el uso a menudo del uso de *vos* explícito + conjugación en presente e imperativo (respectivamente 19 veces y 4 veces).

Vamos a presentar las diferentes combinaciones de flexiones verbales empleadas por los estudiantes C y L.

Tabla 27. Voseo Híbrido - Valle del Cauca y Putumayo

VOSEO PRONOMINAL
C: Verás, <i>vos</i> , hijueputa. (Grab.6)
L: Yo me llevo bien con mis hermanos y ¿ <i>vos</i> con sus hermanas? (Grab. 8)
VOSEO PRONOMINAL + VERBO EN TÚ
C: Vos, eso sí, lo <i>sabes</i> meter bien. (Grab.5)
VOSEO PLENO
C: ¡ <i>Vos</i> no <i>entendés</i> porque es tusa! (Grab.9)
L: ¡ <i>Esperáte!</i> , ¡ <i>escuchála!</i> que <i>te</i> estoy diciendo. (Grab. 4)
VOSEO PRONOMINAL + CONJ. DE VERBO EN TÚ/VOS
C: ¿ <i>Vos</i> lo <i>conociste</i> ? (Grab.5)

No hubo la presencia del *ustedeo* por parte de la estudiante L y el estudiante C utilizó el *ustedeo* por 3 veces.

4.4 Los usos de tuteo, ustedeo y voseo entre los estudiantes participantes.

De manera general, a través del análisis, pudimos identificar que el uso del *vos*, *tú* y *usted*, por los estudiantes, no solo varía de zona a zona, sino de acuerdo con el contexto situacional del locutor e interlocutor, pues de acuerdo con los fragmentos, esos estudiantes estaban en una charla informal, aun usando la forma *usted*. O sea, no siguen el patrón sugerido por los estudios descriptivos generales en que *usted* se reserva para el uso formal, asimétrico (ver Tabla 4).

Además, identificamos que en el Departamento de Nariño, el uso del voseo (uso explícito + conjugación en presente e imperativo) no es tan constante en la ciudad de San Juan de Pasto. Sin embargo, en Catambuco y Sandoná tuvimos dos participantes que se destacaron en el uso del voseo, el participante A utilizó solo la conjugación en presente e imperativo mientras el participante E utilizó al menos una vez el voseo explícito.

A: ¡Esperáte! (Grab.1)

E: ¿Vos qué grabas?, ¿qué estás grabando? (Grab.2)

- Los estudiantes A, B, C, D E, F, J y L utilizaron las tres formas de tratamiento de segunda persona singular (*vos*, *tú* y *usted*), en algún momento de la grabación.

De acuerdo con la Tabla final, el estudiante C es el que utilizó más formas voseantes (19 veces) y tuteantes (12 veces) entre sus compañero mientras que el estudiante E fue el que más utilizó el *usted* (5 veces). Como se había mencionado, el estudiante C no es del Departamento de Nariño, sino del Valle del Cauca, no obstante el estudiante E es del Departamento de Nariño y de la ciudad de Catambuco.

El pronombre *vos* es presentado como trato de confianza, según Montes Giraldo (1967) y Ospina (2017). No obstante, en las grabaciones, identificamos que hay otros tipos de expresiones en las charlas entre los estudiantes que expresen mucha intimidad entre ellos, en contexto de confianza. Ellos eligieron las siguientes expresiones:

A: Tengo hambre, mija. (Grab.1)

B: Vecí, ¿deme otra empanada? (Grab.1)

C: Pero tienes que quitar la parrilla, man. (Grab.3)

C: ¡Quitála, hijueputa! (Grab.3)

C: Claro, claro, mamita, claro. (Grab.3)

C: Ay, no, otra, pero tómela bien, hermana. (Grab.6)

I: No, a mí no, bebé, deme aquí. (Grab.1)

L: Marica, eso lo que te estoy diciendo. (Grab.8)

M: ¡Hola, Marica! (Grab.3)

Esos fragmentos apuntan que los estudiantes utilizan esos tratos en contexto de confianza, a través de diferentes pronombres personales como:

Tabla 28. Expresiones de confianza utilizados por los estudiantes de UDENAR

Pronombre Personal de 2º persona	Expresiones de confianza
usted	mija, mamita, marica
tú	vecí, hermana, bebé
	man

vos	hijueputa
tú/vos	marica

En las grabaciones, hubo una presencia significativa del pronombre objeto *te* y del pronombre posesivo *tu*, como veremos a seguir, pues no hay formas específicas para el voseo.

- A:** No *te* había visto antes, Brayan. (Grab.1)
B: No, para limpiarla que *te* digo. (Grab.3)
C: No, no, sí hay, ¿*te* preparo? (Grab.7)
E: Y *te* lo mandabas hartos. (Grab.1)
F: ¿Cómo *te* pidieron? (Grab.8)
H: ¿Te gusta la música de despecho? (Grab.9)
I: ¿Ya cogiste *tu* coso? (Grab.1)
J: ¿Qué *te* parece si Nathaly y yo vamos a lavar las papas? (Grab.3)
L: Yo no *te* estoy diciendo que no odia a los hermanos, que no nos los odia, *te* odio, pero la quiero. (Grab.8)
M: Soam, llegó *tu* regalo. (Grab.8)

Según la tabla 6 *Paradigma reflexivo - Sistema pronominal III* de Fontanella de Weinberg (1999), los pronombres *te* y *tu* corresponden a los sujetos *tú* y *vos*. Así, en los fragmentos mencionados, se refirieron a las formas de *tú* y *vos* de segunda persona singular.

La RAE (2014) afirma que en Colombia, en determinadas partes, coexiste el uso del tuteo y del voseo y que el voseo presenta particularidad similar con el voseo de Centroamérica.

A través de los estudios de los teóricos y de este análisis pudimos comprobar esas diferencias de grados, que relatan Montes Giraldo (1967) y Ospina (2017), que corresponden al uso del voseo en la región del Departamento de Nariño. Además de eso, identificamos las diferentes combinaciones del uso del *tuteo* y *voseo* y que el *ustedeo* no sirve solo para una comunicación formal y de respeto como menciona Fontanella de Weinberg (1999), sino también en contextos informales y coloquiales, como vimos en el análisis.

De esa forma, detectamos que el uso del *voseo* concurre con el *tuteo* y *ustedeo* cuando los participantes quieren charlar con confianza e intimidad entre ellos.

Como se trató de una recolección de datos de habla espontánea, algunos estudiantes hablaron más, como el estudiante C y otro menos como el estudiante H, lo que hace que no sea adecuado generalizar los datos de esta investigación, sino considerarlos como indicios que podrán ser comprobados en estudios de mayor amplitud y otra metodología de recogida de datos.

5 CONCLUSIONES

Los principales hallazgos que hemos visto en este análisis fueron:

- a) los estudiantes A, B, C, E, F, I y J se destacaron en el uso de *tú*;
- b) los estudiantes A, C, E y L se destacaron por el uso a menudo del pronombre *vos*;
- c) los estudiantes A, B, C, E, F, J y L utilizaron a menudo la misma conjugación en *tú/vos*;
- d) el estudiante E mencionó 5 veces el pronombre o la conjugación en *ustedeo* mientras otros estudiantes mencionaran ese pronombre o la conjugación en *ustedeo* en una cantidad más baja;
- e) los estudiantes A, B, C, E, F y J utilizaron las tres formas de tratamiento (*vos*, *tú* y *usted*) en alguna situación;
- f) el estudiante C es el que más utilizó más formas voseantes (19 veces) y *tuteante* entre sus compañeros mientras el estudiante E fue el que más utilizó *usted* (5 veces).

Al inicio de esta investigación planteamos la siguiente pregunta teórica, que es la que queríamos averiguar mediante a esta investigación. La repetimos nuevamente para conveniencia del lector:

¿Cómo los estudiantes de la carrera *Lengua Castellana y Literatura* del tercer semestre de la Universidad de Nariño (UDENAR) utilizan la forma de tratamiento “*vos*” en conversaciones espontáneas?

Según los resultados que hemos visto en el análisis de las transcripciones de las grabaciones de los estudiantes de UDENAR, averiguamos que:

- Los estudiantes (participantes de las grabaciones) de UDENAR poseen frecuente alternancia de las formas de tratamiento (*vos*, *tú* y *usted*) según la situación comunicativa del locutor e interlocutor. Hemos visto que entre los estudiantes hay una mezcla de trato de intimidad y confianza (lo que corresponde a los grados de uso del

voseo) entre ellos y por eso creemos que el pronombre *vos* concurre con los demás pronombres de tratamiento por cuenta de su aspecto informal y de confianza.

- No se puede decir que el uso del voseo y su conjugación verbal son de manera uniforme para todos los países hispanicos, pues hay formas diferentes empleadas en diferentes regiones, o sea, la combinación de resultados verbales voseantes y tuteantes varía de zona a zona.

- El *vos* es bastante híbrido en la charla de los participantes. El uso del voseo y su conjugación verbal fueron empleados de diferentes maneras como: voseo pronominal, voseo pronominal + verbo en *tú*, voseo pronominal + verbo en *vos*, voseo pronominal + verbo en *tú/vos* y la conjugación verbal en *vos* (ver Tabla 24 y 27).

L: Yo me llevo bien con mis hermanos y ¿vos con sus hermanas? (Grab.8)

C: Vos, eso sí, lo sabes meter bien. (Grab.5)

C: ¡Vos no entendés porque es tusa! (Grab.9)

J: ¿Vos para qué te pierdes a las 11 y a las 12? y te vas sin decir nada... (Grab.1)

E: ¿Vos qué grabas?, ¿qué estás grabando? (Grab.2)

D: Decíle que deje. (Grab.7)

Todas esas combinaciones voseantes expresan un trato de confianza. De acuerdo con Fontanella de Weinberg (1977), el uso del voseo es distinto en cada una de las regiones voseantes y ese uso puede ser también presentado a través de subgrupos sociales de una misma comunidad lingüística.

De ese modo, detectamos que el uso del voseo a través del habla espontánea entre los participantes representa estrategias de cortesía positiva o de solidaridad. Además, identificamos que el *vos* es más frecuente que *tú* cuando los participantes quieren presentar cercanía y confianza.

5.1 Otras constataciones

Pudimos detectar que el uso de *usted* puede ser identificado en una charla de cercanía (informal) o en un trato más formal entre los estudiantes. El pronombre *usted* es considerado un trato de respeto y familiaridad como menciona Fontanella de Weiberg (1999), cuando presenta una tabla de sistema pronominal más difundido en

las regiones americanas. Sin embargo, pudimos comprobar que los estudiantes utilizaban también ese pronombre en contextos informales, lo que nos permite identificar que el *usted* concurre con el *vos*, cuando es una situación de cercanía e informalidad.

E: ¿Usted tiene audífono? (Grab.1)

E: Pero venga, venga, venga. (Grab.1)

De esa manera, pudimos concluir que el uso de los pronombres de tratamiento (*tú* y *usted*) tienen una relación simétrica (situaciones comunicativas informales) entre los estudiantes, con la mezcla de trato de confianza e intimidad entre ellos, como corresponde el pronombre de tratamiento *vos*.

C: Verás, vos, hijueputa. (Grab.6)

L: ¿A qué horas llegaste? (Grab.4)

E: Pero venga, venga, venga. (Grab.1)

Se puede mirar que todos los estudiantes hicieron el uso de la conjugación verbal *tú/vos* por lo menos una vez en su charla, es decir, el nivel de cercanía, entre los estudiantes, es tan alto que no miramos jerarquías entre ellos.

Esos contextos informales de intimidad y confianza también son comprobados a través de expresiones que los estudiantes elegían para designar mutuamente, a partir de los pronombres personales, como presenta la Tabla 28.

5.2. Consideraciones finales

Al final de esta investigación, averiguamos que las formas de tratamiento son un tema importante para la investigación sobre variación lingüística pues las descripciones generales sobre el tema no son suficientes para contextos específicos, como fue el caso de nuestra investigación.

Se pudo constatar también que es muy difícil delimitar el uso de *tuteo* y *voseo* en contextos en que se usan las dos formas. Que hasta el uso de *ustedeo* está mezclado a los dos otros usos en contextos informales.

Hay muchas creencias sobre el uso de voseo, algunas de ellas, muy presentes en las clases de español como lengua extranjera.

Los estudios descriptivos del tema no son suficientes. Así, no se puede esperar que la enseñanza de las formas de tratamiento pueda dar cuenta de la variación, principalmente en contexto de no inmersión. En lugar del objetivo ilusorio de 'saber' usar las tres formas como un nativo, lo importante en la enseñanza en contexto de lengua extranjera es preparar el aprendiz para la heterogeneidad lingüística, para que pueda darse cuenta de la existencia de las diferentes formas cuando sea necesario y para tomar decisiones en cuanto a qué variedad usar y en qué situación.

6 REFERÊNCIA

ALBA DE DIEGO, V. SÁNCHEZ LOBATO, J. Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos. **Boletín de la Real Academia Española**. Madrid, 1980.

CALDERON CAMPOS, M. Formas de tratamiento. In: IZQUIERDO, M. A.; UTRILLA, J. M. E. (cood). **La lengua española en América: normas y usos actuales**. 1º ed. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 225-236, 2010.

Censo Nacional de Población y Vivienda Colombia. **Dane Información para todos**. Disponible em: <<http://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-nacional-de-poblacion-y-vivenda-2018>>. Acceso em 12 abr. 2019

CISNEROS ESTUPIÑÁN, M. Aspectos histórico-pragmáticos del voseo. **Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo**. Espanha, 1996. págs. 27-43

FERNÁNDEZ SORIANO. O. M; EGUREN, L. **Terminología gramatical**. La enseñanza y lengua. Madrid: Gredos, 2006.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (1977). La constitución del paradigma pronominal de voseo. **Bogotá: Instituto Caro y Cuervo**. Bogotá, págs. 1-15, 1977.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. Sistemas Pronominales de Tratamiento usados en el mundo hispánico. In BOSQUE, I.; DEMONTE, V. **Gramática descriptiva de la lengua española**. Tomo 1 Madrid: Espasa Calpe, págs. 1401-1425, 1999.

PÁEZ URDANETA, I. **Historia y geografía hispanoamericana del voseo**. Caracas, La Casa de Bello, 1981.

JANG, J. S. Voseo medellinense como expresión de identidad paisa. **Íkala**, Bogotá, v. 28, págs.61-81, 2013.

JANG, J. S. (2015). Frecuencia del tuteo en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia): influencia de la zona urbana/rural. **Forma y Función**. Bogotá, vol. 28, págs.11-29, 2015.

KAPOVIC, M. Fórmulas de tratamiento en dialectos de español; fenómenos de voseo y ustededeo. Hieronymus. Zagreb, págs.65-87, 2007.

LAPESA, R. **Historia de la lengua española**. 9ª ed. Madrid: Gredos, 1981.

LERMA GONZÁLES, H, D. **Metodología de la investigación: propuesta, anteproyecto y proyecto**.4ª.ed. Bogotá: Ecoe Ediciones. 2003

LINDGÅRD, A. **El ustededeo de familiaridad en Colombia**. 2016. 97 págs. Masterprogram i spansk språk (Dissertação de Mestrado) - Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærerutdanning. Norges Arktiske Universitet, Trosom.

Rodríguez, G. A **Las fórmulas de tratamiento en el español colombiano**. Disponível em: <https://www.academia.edu/7394896/_Las_f%C3%B3rmulas_de_tratamiento_en_el_espa%C3%B1ol_de_Colombia_>. Acesso em 14 jul. 2019

MORLES, V. **Planeamiento y análisis de investigaciones**. 8º ed. Caracas: El Dorado, 1994.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **La maravillosa historia del español**. Madrid: S.L.U. Espasa Libros, 2015.

MORENO FERNÁNDEZ, F. El español: una lengua viva. **Informe 2017**. Madrid, Instituto Cervantes. Disponível em: <https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf>. Acesso em 25 mai. 2019

MONTES GIRALDO, J. J. Sobre el voseo en Colombia. **Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo**. Tomo XXII. Núm. 1. Disponível em: <https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH_22_001_021_0.pdf>. Acesso em 23 mai. 2019.

MONTES GIRALDO, J. J. Estudios sobre el español de Colombia. **Bogotá: Instituto Caro y Cuervo**, Tomo LXIII. Bogotá, 1985.

OSPINA CASTRO, L. (2017) **Las formas de tratamiento en el español Colombiano y su reflejo en Algunos Manuales De E/Le**. 2017. 182 págs. (Dissertação de Mestrado). Universitat de Barcelona. Barcelona, España.

PÁEZ URDANETA, I. **Historia y geografía hispanoamericana del voseo**. Caracas: La Casa de Bello, 1981.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**.. Disponível em <<http://dle.rae.es/?id=U8HCFgV>>. Acesso em 03 jun. 2019.

SABINO, C. **El proceso de investigación**. 2º ed. Caracas: Panapo, 1992.

SOLER-ESPIAUBA, D. **¿Tú o usted? ¿Cuándo y por qué? Descodificación al uso del estudiante de español como lengua extranjera**. Disponível em: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0197.pdf>. Acesso em 08 ago. 2019

APÉNDICE

GRABACIONES ALUMNOS UDENAR

Tabla 29. Código de colores

Usted	gris
tú	verde
tú/vos	naranja
vos	azul
Palabra utilizada en contexto de confianza	amarillo
Palabra utilizada en contexto en que no hay tanta confianza	rojo

Grabación 1: Estábamos en la cafetería de la Universidad, empezamos a charlar de comida: empanadas, desayuno y agua. Después los chicos empezaron a hablar de acontecimientos pasados, del viaje de regreso de la compañera extranjera y de la diferencia entre moneda real y el peso colombiano. Además, la charla era tan íntima entre nosotros que hablamos un poco de todo como: de una compañera que no nos reconoce en la calle cuando está con su novio, de un compañero que está enamorado de una colega de clase y ella no le hace caso, sobre tener y o no tener hijos y sobre las drogas como los tragos y la marihuana.

N: Gina, **venga**. (usted)

N: ¿Laura, por qué no **vienes**? (tú/vos)

A: ¡**Dame** el libro! (tú/vos)

A: Ella dijo: **deme** 5 mil de empanadas. (usted)

E: **Deme** 5 mil de café. (usted)

B: **Venga** acá, Laura. (usted)

N: Laura, **venga** **cércate** de nosotros. (usted, tú)

A: **Dame** el ají (tú/vos)

N: ¿**Quieres** agua? (Tú)

J: ¿ya **cogiste tu** desayuno? (tú/vos)

I: ¿ya **cogiste tu** coso? (tú/vos)

J: Yo le dije a Camilo, ¿No **te** comentó? (tú/vos)

J: ¿Él no vino?, ¿cómo **quieres** que **te contacte**? (tú)

B: **Vecí**, ¿**deme** otra empanada? (Vecí -expresión amigable usada para referirse a alguien cuando no tanta hay confianza)/usted)

- J: Pero no sabía, pues, no **fuiste** también. (tú/ vos)
- J: Yo le dije a Camilo: **Decí** a Brayan y a José. (vos)
- J: Angie, **levantáte**, ¿vamos? (vos)
- A: **Mirá...mirá** (vos)/ Veci: **mija**, 200 de regreso. (mija - una expresión de confianza)/ (vos)
- J: ¿**Vos** para qué **te pierdes** a las 11 y a las 12? y **te vas** sin decir nada ...(vos pronominal + tú + tú/vos)/ (voseo pronominal + verbo en tuteo)
- E: **Vos** que **dices** uhhhhh. (vos, tú)/ (voseo pronominal + verbo tuteo)
- B: Pues **te estás** probando el pan de la tienda. (vos/tú)
- J: ¿Cuándo **te vas**, Izabel? (vos/ tú)
- E: Pero **venga, venga, venga**. (usted, usted, usted)
- N: ¿Me **entiendes**? (tú)/
- J: ¿**Volverás** para mi cumpleaños? (tú/ vos)/
- N: Ah sí, **invítame**. (tú)
- B: ¡**Cámbialo, cámbialo!** (tú, tú)
- E: A ver, ¿**sabes** cuál es **tu** problema? (tú, tú)
- B: A ver, como no **sabes**, **tú vas** a Venezuela y es barato. (tú + tuteo pronominal + tú)
- B: Ya **ves**. (expresión usada en Colombia para expresar que está de acuerdo con lo que fue dicho)
- A: Tengo hambre, **mija**. (mija, una expresión de confianza)
- F: Laura, **vení**. (vos)
- A: ¡**Esperáte!** (vos)
- F: ¿**Vos estás** haciendo trabajos? (voseo pronominal + vos)
- F: ¿**Te** dio espaldas? (tú/vos)
- I: De espaldas, **estabas** (vos/tú)
- J: ¡En el bus no **ve!** (usted)
- F: ¡No, **ve** en el bus, no **ve!** (usted)/
- E: ¿Qué **te** hicieron? (tú)
- E: ¿**Tienes** audífono? (tú)
- I: No, a mí no, **bebé**, **deme** aquí. (Bebé - expresión usada cuando hay mucha confianza/ usted)
- E: Nathaly, **préstame** los audífonos. (tú)
- I: ¡Qué **te subas** eso, dice! (vos/ tú)
- E: Sí, **tienes**. (tú)

- E: ¿**Usted tiene** audífono? (usted pronominal + usted)
- A: Oye, ¡no me **pegues** así! (vos/tú)
- A: Porque no **te ibas** a **verte** y entonces para qué viniera (vos/tú)
- A: ¿En serio?, ¿ella es de **tu** gusto? (vos/tú)
- E: ¿Por qué no me **crees**? (tú/vos)
- E: **Ves** (expresión usada para expresar que está de acuerdo con lo que fue dicho)
- A: **Te gustan** los novios marihuaneros, ¿no? (tú/vos)
- B: ¿**Te emborrachas**? (tú)
- E: Pues **te emborrachas** suavemente. (tú)
- E: Pues **tomas** menos que nada. (tú)/
- E: Para que **cojas** el valor equivocado. (tú/vos)
- E: Sí, ¿**probaste**? (tú/vos)
- E: Y **te lo mandabas** hartos. (tú/vos)
- A: **Dejáme** es que es la última. (vos)
- A: Yo le dije a Nataly si me **preocupas**, todavía. (tú)
- I: ¿Si **quieres** tres? (tú)
- F: ¿Qué **quieres**, hombres o mujeres? (tú)
- E: **Préstame** los audífonos, **prestámelos**. (tú, vos)
- J: ¿Cómo **haces** esas cosas? (tú)
- E: **Cambia** a la foto de perfil y **pones** una bien sensual. (usted, tú)
- E: **Hablas** al revés. (tú)
- E: **Te pones** una borrachera y **vas** a trabajar. (tú, vos/tú)
- B: No me **habías dicho**. (tú/vos)
- A: No **te** había visto antes, Brayan. (tú/vos)
- A: No **eres** de mi círculo. (tú)
- I: **Usted da** papaya, pues. (usted pronominal + usted)
- E: **Mostráme** entonces. (vos)
- M: Ya no, no me **moleste**. (usted)
- A: **Mirá** la actualización del messenger como aparece otra vez (vos)
- A: ¿Cómo **sabes**? (tú)
- E: ¡**Mostráme** entonces! (vos)
- A: En la actualización del Messenger, ¿no **te acuerdas** como aparecía? y **mirá** ahora como aparece otra vez. (tú, vos)
- B: No **te** parecía la bola, **te** parecía un cuadro de aplicación. (tú/vos)

- I: Oh, **perdóname**. (tú)
- F: ¿**Te** tengo fotos **contigo**? (tú, tú)
- I: No **sabes** regresar a **tu** casa. (tú, tú)
- I: No **te imaginas**. (tú, tú)
- F: Entonces no **estás** comiendo aquí (tú/vos)
- B: ¿**Te vas**? (vos/ tú), ¿por qué **te vas**? (vos/tú)

Grabación 2: En esa grabación, los chicos se dieron cuenta que estaban siendo grabados y por eso la indagación, pero antes les había comunicado que yo iba a grabarlos.

- F: ¿**Tienes** que grabar todo? (tú)
- E: ¿**Vos** qué grabas?, ¿qué **estás** grabando? (voseo pronominal + vos/tú)/
- E: ¿Cómo **estás**, me **escuchas**? (vos/tú, tú)

Grabación 3: Esa grabación fue hecha en la casa de una compañera de Universidad, donde estábamos haciendo una parrilla. En la grabación tenemos la charla de los chicos encendiendo la parrilla.

- C: ¿Nos **vas** a grabar? Pero una grabación de voz, **bebé**. ((vos/tú) bebé - palabra usada en contexto que hay mucha confianza)
- C: Vuelva así, **marica**, no **comas** nada. (marica - palabra usada en ese contexto que hay mucha confianza, vos/tú)
- B: No **vas** a poner ahí. (vos/tú)
- D: ¿No, Brayan, qué **te** pasa? (vos/tú)
- J: ¿Qué **te** parece si Nathaly y yo vamos a lavar las papas? (vos/tú)
- C: **Pasáme** el palo. (vos)
- M: ¡Hola, **Marica!** (marica - palabra usada en ese contexto que hay mucha confianza)/
- C: **Déjala** pues (tú)
- C: **Tú** no me **enseñaste**, Nathaly, **tú** no me **enseñaste**. (tuteo pronominal + vos/tú, tuteo pronominal + vos/tú)
- C: No, **marica**, pues ahí todavía no. (marica - palabra usada en ese contexto que hay mucha confianza)
- J: No, **tienes** que esperar un ratico a qué (tú)
- C: Pero **tienes** que quitar la parrilla, **man**. (tú, (man - palabra inglés usada y muy recurrente cuando se va a referir a alguien de género masculino)

B: **Tomátelo** y luego la **limpias**. (vos, tú)

C: ¡No, **quitála!**(vos)

B: No, para limpiarla que **te** digo. (vos/tú)

C: ¡**Quitála**, **hijueputa!** (vos, hijueputa- -, puede ser una palabrota, pero también es una palabra usada en ese contexto de mucha confianza)

D: ¡**Dejála**, ahí, **dejála!** (vos, vos)

C: ¿No **tienes** que dejar que caliente un poquito la parrilla? (tú)

C: Camila, no **te desesperes** mi amor, todo con calma, con calma, **bebé**. (vos/tú, bebé - expresión de confianza)

C: No, **mira** como me veo mugre, **marica**. (usted, marica - contexto de confianza)/

C: Claro, claro, **mamita**, claro. (mamita - palabra utilizada para referirse a una mujer hermosa)

C: **Andá** para qué Claudia tiene un trapito para que **vienes** y me **limpies**, **tienes** el privilegio de tocarme (vos, tú, vos/tú, tú)

C: ¡**Andá!** (vos)

F: ¿y **Tú**, cuándo **te vas**? (tuteo pronominal + vos/tú)

D: ¿Y cuándo **llegaste**? (tú/vos)

Grabación 4: En ese momento, los chicos están en la cocina y hay una charla con música alta, donde los chicos hablan y comen pickles.

L: ¿A qué horas **llegaste**? (vos/tú)/

D: ¿**Tienes** crispeta? (tú)/

L: Cuando, ¿qué **te** digo? (vos/tú)/

C: Vea, **recíbame** un pickles. (usted)

C: **Bajá**, aquí al lado. (vos)

C: Nada, **marica**, **vení**. (marica - palabra utilizada cuando hay confianza), vos)

C: ¡**Andá**, no me **jodas!**. (vos, vos)

L: ¡**Esperáte!**, ¡**escuchála!** que **te** estoy diciendo (vos, vos, vos/tú)/

L: ¡**Esperáte!** (vos)

C: ¡**Quitáte!** (vos)

Grabación 5: En esta grabación, dos compañeros hablan de un chico que estuvieron juntos en el centro comercial y que ese compañero salió con ese chico y el compañero empezó a decir a todos que ese chico tenía un buen desempeño en la cama.

D: ¿De cuáles las preguntas me **volviste** a decir que me **contabas** una vez? (vos/tú, vos/tú)

C: No, ¿**te acuerdas**, bien? (tú, tú)

C: ¿**Vos** no **fuiste** con nosotros al Unicentro? (voseo pronominal + tú/vos)

C: ¿**Vos** lo **conociste**? (voseo pronominal + vos/tú)

C: Yo salí con **usted**. (usted)

C: Él tiene un cuerpazo, **marica**. (marica - palabra utilizada cuando hay confianza)

C: **Vos**, eso sí, lo **sabes** meter bien. (voseo pronominal +, tú)

C: Puta, la próxima vez, **te compras** un carne más dura. (tú)

C: Yo lo sé, **mami**. (mami - palabra en contexto de confianza)

B: ¿No **te gusta** la carne de cerdo? (tú/vos)

C: Eso, ¡**tenías** que meter la mano y tocarla! (vos/tú)

Grabación 6: En esta grabación, no se pudo mucho escuchar pues la música estaba re alta y eso dificultó enterarme lo que pasaba, pero me acordé que ellos estaban hablando sobre las canciones malas que alguien estaba eligiendo.

D: **Decíle** que deje. (vos)

C: Ay, no, otra, pero **tómela** bien, **hermana**. (usted, hermana - palabra que puede ser utilizada en contexto de confianza))

M: **Espérate** un poco. (tú)

C: Verás, **vos**, **hijueputa**. (voseo pronominal, hijueputa -también es una palabra usada en ese contexto de mucha confianza)

Grabación 7: La música seguía alta y también las risas, esta grabación fue muy corta. Dos compañeros hablaban de preparar más crispetas y después sobre un compañero no poseer más teléfono por cuenta de una pérdida.

C: No, no, sí hay, ¿**te** preparo? (vos/tú)

C: Ay no, **marica** (palabra usada cuando hay mucha confianza)

C: No, **calláte**, no tengo. (vos)

C: ¿**Sabes** que tengo? (tú)

Grabación 8: Estábamos hablando sobre las peleas con nuestros hermanos, después las chicas tuvieron la curiosidad de saber cómo me casé. Además, volvió la pelea de poner una música chévere para que todos pudieran bailar.

- L: Yo me llevo bien con mis hermanos y ¿**vos** con sus hermanas? (vos)
- L: Yo no **te** estoy diciendo que no odia a los hermanos, que no nos los odia (vos/tú)/ **Te** odio, pero la quiero. (vos/tú)
- D: ¿Por qué no **te pones vos** a salir para que **te sientas** mejor? (tú, oseo pronominal + tú)
- F: ¿Cuánto tiempo **te llevas** con él? (tú)
- L: ¿Cómo **te decidiste casarte**? (vos/tú)
- F: ¿Cómo **te** lo pidieron? (vos/tú)
- M: **Danos** los detalles. (vos/tú)
- M: Soam, llegó **tu** regalo. (tú/vos)
- L: ¿De cuántos años **te casaste**? (vos/tú)
- L: ¿Pero **tienes** alguna carrera o no? (tú)/ ¿Y **tu** marido, en qué trabaja? (tú)/ ¿Sí, **ves**, sí **ves**? (expresión usada para expresar que está de acuerdo con lo que fue dicho)
- C: ¡**Espérate!** (tú). ¡**Conectálo!** (vos)/ ¿No **tienes** música? (tú)
- L: **Marica**, eso lo que **te** estoy diciendo (vos/tú (marica - palabra de confianza usada en este contexto)/ Que **tienes** que abrir el coso ahí abajo, ¿no era? (tú)
- C: ¡**Vení**, Claudia! (vos)

Grabación 9: Estábamos hablando sobre los tipos de música que nos gusta bailar, un compañero enseña a la otra compañera a bailar mientras tanto otra chica muestra una foto de cuando estaba embarazada.

- H: ¿**Te gusta** la música de despecho? (tú/vos)
- C: ¡**Vos** no **entendés** porque es tusa! (voseo pronominal + vos)
- C: **Putea** con tranquilidad. (usted)
- C: ¿Verdad que **estás** trabajando, Camilito? (vos/tú)
- C: **Hijueputa**, ¿**dónde** es que trabaja? (tú, (hijueputa también es una palabra usada en ese contexto de mucha confianza))
- C: Verdad, **te pones** adelante que **te** puedo ayudar, mi amor. (tú, tú)/
- L: **Mirá**, ¿cuántos meses tengo de embarazo? (vos)

Grabación 10: En esta grabación, la música seguía alta y los chicos estaban todos bailando, lo que hablaron fue solo esas dos frases.

- C: ¿No **te puedes** bailar reggaetón, merengue? sí, **te puedes**. (tú, tú)